

Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Periodismo y Comunicación Social  
Especialización en Edición

Memoria del Trabajo Integrador Final

**Comunidades:**  
***La cigüeña, Pie Grande y el trigal***

Alumna: Beatriz Petersen  
Director: Gonzalo Annuasi

La Plata, septiembre de 2017

## DATOS GENERALES

### 1) Datos de la alumna:

Beatriz Petersen  
Licenciada en Comunicación Social, FPyCS, UNLP  
Profesora en Letras, FaHCE, UNLP  
DNI 24.037.262  
Cohorte 2015  
[beatrizpetersen@yahoo.com.ar](mailto:beatrizpetersen@yahoo.com.ar)

### 2) Datos del equipo de dirección:

Director: Gonzalo Annuasi  
Licenciado en Comunicación Social, FPyCS, UNLP

## **AGRADECIMIENTOS**

A Daniela Ortiz, diseñadora del proyecto; y a la diseñadora de Imprenta Rápida, Mariana Elgart.

A Leicia y compañía, por la pasión con que supervisaron las ilustraciones originales.

A Karen Mikkelsen, por colaborar con su lectura generosa.

A Gonzalo Annuasi, por la orientación y el acompañamiento.

A Claudio Stuppino, por la mirada atenta.

A Sergio Pastormerlo y a Mimi, por las caminatas inspiradoras.

## Índice

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO .....	5
JUSTIFICACIÓN .....	5
OBJETIVOS .....	7
DESTINATARIOS .....	8
ANTECEDENTES .....	8
LÍNEAS DE ANÁLISIS DEL CAMPO DE INTERÉS .....	10
METODOLOGÍA .....	12
1) Preedición .....	13
2) Macroedición .....	14
3) Microedición .....	17
4) Diseño .....	18
5) Etapa de pruebas .....	19
6) Impresión y armado .....	20
7) Descripción de las intervenciones hoja por hoja .....	20
7.1) Interiores .....	20
7.2) Exteriores .....	31
7.2.1) Sobrecubierta y solapas .....	31
7.2.2) Tapa y contratapa .....	32
MODALIDAD DE DISTRIBUCIÓN Y DE PROMOCIÓN .....	33
RECURSOS HUMANOS Y TÉCNICOS .....	33
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS .....	34
PRESUPUESTO .....	34
CRONOGRAMA DE TRABAJO .....	36
CONSIDERACIONES FINALES .....	37
BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA Y FUENTES CONSULTADAS .....	38
ANEXO .....	40

## DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El presente Trabajo Integrador Final (TIF) consistió en la edición de un libro que estuviera en condiciones de integrar la colección bilingüe Comunidades publicada por la editorial La Bohemia a través de Macma, su sello de literatura para niños. Los libros que forman esta colección retoman relatos tradicionales provenientes de distintas culturas, los adaptan en castellano y luego retraducen la nueva versión al idioma original. De esta manera, se construye un puente entre lenguas, culturas y temporalidades diversas.

En nuestro caso particular, *La cigüeña, Pie Grande y el trigal* incluye la adaptación en castellano del relato tradicional danés *Storken i kornmarken*<sup>1</sup> y su retraducción a la lengua nórdica. En el libro, la cigüeña les cuenta a sus amigos de la ciudad las aventuras que vivió en la zona rural de Mols, donde fue sorprendida por la acción disparatada de un grupo de campesinos. La publicación bilingüe de este relato entra en diálogo con otra narración, la que aporta la ilustración realizada mediante la técnica de papel recortado. Tanto la ilustración como las características formales se adecuaron a la línea editorial de los demás libros que integran la serie impresa, aunque proponen un tratamiento innovador en aquellos puntos que diagnosticamos perfectibles.

## JUSTIFICACIÓN

La colección Comunidades se propone, desde el plural del nombre, apostar por la diversidad cultural. Como sostiene en su sitio en Internet:

La colección Comunidades publica relatos tradicionales de las culturas de todo el mundo, que por sus migraciones han tenido influencia fuera también de su tierra. El objetivo es convidar a los lectores con otras culturas. Porque solo se ama lo que se comprende, y solo se comprende lo que se conoce<sup>2</sup>.

El valor de este TIF radica en la posibilidad de fortalecer y ampliar la colección, al incluir un relato poco conocido que integra el corpus de recopilaciones tradicionales de Dinamarca, un colectivo migrante aún no considerado en la serie.

Para eludir el trillado cúmulo de mitologías de la región nórdica, seleccionamos un material narrativo específicamente danés, proveniente de la zona rural de Mols, en Jutlandia. Se trata de uno de los cuentos humorísticos que integran las *Molbohistorier* (*Historias de los habitantes de Mols*), recopilados de la tradición oral y asentados en

---

<sup>1</sup> Como suele suceder con los relatos tradicionales, esta historia circula con distintos títulos, entre ellos *Storken og hyrden*, *Storken på marken*, *Storken og marken*.

<sup>2</sup> La Bohemia, «Catálogo» [en línea]. Dirección URL: <https://edlabohemia.com/catalogo/>. [Consulta 7/11/2016].

registros escritos como los de Evald Tang Kristensen<sup>3</sup>. Estos relatos ponen en juego un rasgo cultural muy significativo entre los daneses: el sentido del humor, la picardía y la capacidad de reírse de sí mismos.

Como explica Valeria Sorín, directora de La Bohemia, en una entrevista realizada por Dolores Prudenda Paz para la Agencia Télam, quienes escriben e ilustran los títulos de la colección

... son convocados para interpelar cada historia con libertad y respeto y, para que no quede en una apropiación, el nuevo relato es mandado a traducir a la lengua que nos lo dio e impreso en un libro a dos colores, síntesis del encuentro de dos culturas<sup>4</sup>.

Según argumenta Sorín en la misma nota, el relato visual de la ilustración debe estar en sintonía con el relato textual, razón por la cual se preservó el rasgo humorístico en ambos lenguajes. Con respecto a la ilustración, la selección de la técnica a utilizar también se apoya en el proyecto editorial global, puesto que posee un largo recorrido en la tradición danesa y cuenta con referentes significativos, como el propio Hans Christian Andersen en su faceta de artista plástico.

A fin de mantener la dualidad nominal que los libros de la colección evidencian en la tapa (autor de la adaptación/autor de las ilustraciones), apelamos al seudónimo utilizado por la editora en su faceta plástica, tal como lo evidencian las exposiciones y obras de su autoría. Si bien la dualidad autoral refuerza la idea de 'encuentro' que sostiene la colección (dos culturas, dos lenguas, dos colores, doble cubierta), la realidad del trabajo editorial involucra muchas otras funciones, entre ellas, la del traductor, otra figura autoral altamente relevante para el proyecto bilingüe que, sin embargo, solo figura en los créditos de los ejemplares que tomamos como referencia. Por esta razón, la doble autoría consignada en tapa fue considerada una estrategia de refuerzo, pero no un *sine qua non* para la concreción del libro.

Plantear un proyecto sobre la base de una colección preexistente y altamente valorada no impidió el ejercicio de un distanciamiento evaluativo que permitiera identificar aspectos perfectibles. Si bien estas decisiones innovadoras se describirán por extenso en el correspondiente apartado metodológico, cabe consignar que las modificaciones propuestas se fundan en la intención de potenciar la legibilidad y en el reconocimiento de las claves culturales que la ilustración aportaba en tanto lenguaje particular.

Desde un punto de vista económico, recurrir al acervo tradicional de dominio público se justificó en cuanto a los costos, puesto que permitió eludir la compra de los derechos autorales del texto base. Las condiciones materiales de realización de este TIF también llevaron a que la figura de la editora amortiguara diversas tareas (adaptación,

---

<sup>3</sup> Evald TANG KRISTENSEN, *Molbo- og Aggerbohistorier*, Århus, Forfatterens forlag, 1903.

<sup>4</sup> Dolores PRUNEDA PAZ, «Una colección infantil pone el foco en la multiculturalidad», Agencia de noticias Télam, 12 de mayo de 2015 [en línea]. Dirección URL: <http://www.telam.com.ar/notas/201505/104759-una-coleccion-infantil-pone-el-foco-en-la-multiculturalidad.html>. [Última consulta 18/11/2016].

traducción, corrección, ilustración, coordinación editorial general). En un ámbito de posgrado que apunta a la profesionalización, involucrar a otros profesionales demandándoles una colaboración *ad honorem* parecía un contrasentido, de manera que la decisión editorial consistió en tercerizar solamente aquellos procesos para los cuales la editora carecía de formación y antecedentes, como el diseño y la impresión. Resulta oportuno mencionar que la lectura crítica de la traducción fue encargada a la traductora pública Karen Mikkelsen, quien no quiso cobrar por su tarea.

La elección de la empresa gráfica se fundó en motivos técnicos y presupuestarios. Inicialmente, nos propusimos apostar por una empresa platense, a fin de apuntalar el desarrollo del polo editorial de la ciudad. Sin embargo, durante la etapa final del proyecto, optamos por trabajar con una empresa del interior de la provincia de Buenos Aires porque garantizaba una respuesta profesional más acorde con los parámetros editoriales que manejábamos.

En el plano personal, el propósito de materializar este TIF se relaciona con la voluntad de intervenir desde la edición para visibilizar la relación dinámica y productiva que la comunidad de descendientes daneses en la Argentina todavía mantiene con la lengua europea y con sus materiales narrativos.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo general**

Editar un libro bilingüe (castellano-danés) con el relato tradicional *Storken i kornmarken*, de manera que pueda integrar la colección Comunidades de la editorial La Bohemia.

### **Objetivos específicos**

- Lograr una versión literaria en castellano del relato tradicional.
- Efectuar una retraducción al danés de la adaptación lograda.
- Definir una propuesta de ilustración que respete la línea estética planteada en los demás libros que integran la colección.
- Reproducir las características formales y de maquetación que mantiene la colección Comunidades.
- Dentro de los límites que plantean los objetivos anteriores, diagnosticar aspectos a mejorar y proponer soluciones editoriales superadoras.

## DESTINATARIOS

En principio, resulta casi un lugar común reconocer que la literatura para niños posee un doble destinatario: los niños y los adultos, que son quienes realizan la compra. Sin embargo, las condiciones de recepción actuales de la literatura editada para niños marcan que muchos de sus productos tienen como consumidores directos a los adultos, que compran los libros motivados por un gusto personal. Varias editoriales han visto en ese comportamiento una oportunidad de expansión y lo reflejan en sus páginas institucionales. Pequeño Editor y Limonero, por ejemplo, son dos editoriales especializadas que permiten advertir esta apertura inesperada del mercado consumidor, una evidencia que se amalgama con el rechazo que algunos editores manifiestan hacia la clasificación por edades, estrategia que dominó la edición en épocas pasadas. Actualmente, no son pocos los editores que, amparados por criterios profesionales y económicos, desestiman la rígida distinción etaria como medio de clasificación.

Reconocer las transformaciones referidas en el párrafo anterior es relevante para el TIF porque permite ubicar la postura de La Bohemia. En la entrevista para la Agencia Télam que ya mencionamos, Valeria Sorín explica que los de la colección Comunidad son

... libros para chicos que incluyen a los grandes, que respetan mucho al lector niño y su enorme capacidad de entender y procesar, mucho más refinada que la de los adultos en numerosas ocasiones. [...] Narraciones hermosas y sin edad –asegura–, que en ocasiones son llevadas para niños en su primera infancia, otras veces para chicos de primaria, y no son pocos los señores y señoras que las prefieren para sí<sup>5</sup>.

Como se puede inferir de la cita, la línea editorial de La Bohemia evita plantear un corte etario contundente y prefiere proyectar el catálogo para niños según el «recorrido lector», es decir, la trayectoria de lectura personal, un criterio flexible que permite hacer lugar a esos lectores inesperados pero reales. Sin embargo, pese a esta potencial amplitud, podemos imaginar un foco de interés más específico, pero no exclusivo, entre niños que ya posean competencias lectoras en castellano. Aunque se trata de una edición bilingüe y puede ser leída en ambos idiomas, todo el soporte paratextual apunta a un público local.

## ANTECEDENTES

En vista del rastreo bibliográfico que realizamos, la edición bilingüe no-pedagógica ha sido poco explorada en la literatura para niños<sup>6</sup>. Pese a esa escasez, es posible destacar

---

<sup>5</sup> Dolores PRUNEDA PAZ, «Una colección infantil pone el foco en la multiculturalidad», Agencia de noticias Télam, 12 de mayo de 2015 [en línea]. Dirección URL: <http://www.telam.com.ar/notas/201505/104759-una-coleccion-infantil-pone-el-foco-en-la-multiculturalidad.html>. [Última consulta 18/11/2016].

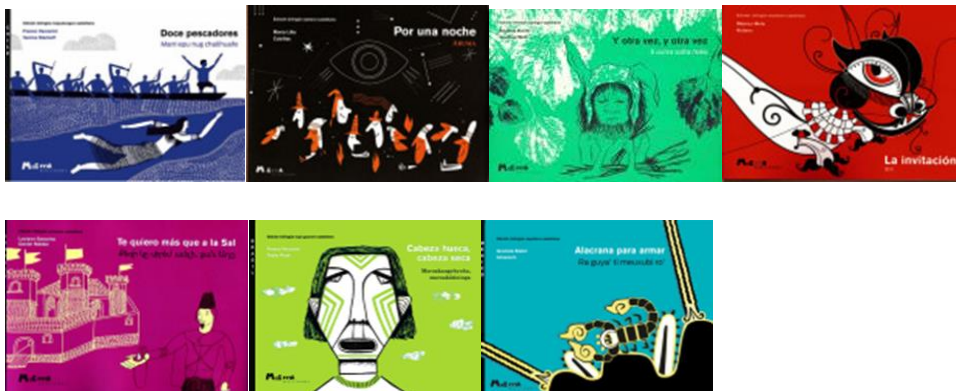
<sup>6</sup> Entendemos que la edición bilingüe pedagógica está compuesta por aquellos libros editados para la enseñanza sistemática de una segunda lengua o por los que buscan reforzar el currículum escolar de la



el poema de Carlos Pessoa Rosa ilustrado por Claudia Legnazzi en *Una casa bien abierta* (Pequeño Editor, 2014); *Babai* (Kókinos, 2012), un relato tradicional persa que Mandana Sadat transformó en libro álbum, y la colección Los Niños del Mercosur (Editorial Comunicarte), destinada a publicar en castellano y en portugués los relatos ganadores del concurso homónimo.



Sin embargo, el antecedente ineludible y más relevante para el proyecto está en la propia colección Comunidades, que cuenta con siete libros publicados: *Te quiero más que a la sal* (armenio/castellano), *Alacrana para armar* (zapoteca/castellano), *Cabeza hueca, cabeza seca* (tupí guaraní/castellano), *La invitación* (mandarín/castellano), *Por una noche* (aymará/castellano), *Doce pescadores* (mapudungun/castellano), *Una y otra vez* (gallego/castellano).



enseñanza de una lengua extranjera (por ejemplo, la colección Grandes Clásicos Infantiles Bilingües de las revistas *Genios* y *Jardín de Genios*, que tiene una estrecha relación con el público escolar y busca apuntalar la enseñanza curricular del inglés). Por las características de este TIF, tampoco se consideraron las publicaciones bilingües editadas particularmente para adultos o las ediciones bilingües extranjeras (por ejemplo, *15 Cuentos brasileiros. Antología de Nelson de Oliveira*, editado por Comunicarte, o *La sangre florecida*, de Susy Delgado, editado en Paraguay por Arandurä).

Según explica la presentación del catálogo, la colección «busca reflejar la sociedad multicultural actual y establecer un diálogo entre la tradición y lo contemporáneo»<sup>7</sup>. Para tal fin, los relatos tradicionales provenientes de distintas culturas pasan por un proceso de reescritura en castellano. Esta nueva versión, como se anticipó líneas arriba, es la que se publica, junto con su traducción al idioma original del relato.

## LÍNEAS DE ANÁLISIS DEL CAMPO DE INTERÉS

Muchos son los prejuicios que circulan acerca de los libros para chicos: que deben ser simples y a todo color; que deben incluir personajes populares y circunscribirse a ciertos temas; que deben evitar la abstracción. Sin embargo, esos preconceptos parten de determinadas ideas sobre la infancia y su relación con la literatura, que pueden ser discutidas. En 2008, durante su mentada conferencia «Hacia una literatura sin adjetivos»<sup>8</sup>, María Teresa Andruetto planteó claramente los desafíos del campo:

El gran peligro que acecha a la literatura infantil y a la juvenil, en lo que respecta a su categorización como literatura, es justamente el de presentarse *a priori* como infantil o como juvenil. Lo que puede haber de «para niños» o «para jóvenes» en una obra debe ser secundario y venir por añadidura, porque el hueso de un texto capaz de gustar a lectores niños o jóvenes no proviene tanto de su adaptabilidad a un destinatario sino sobre todo de su calidad, y porque cuando hablamos de escritura de cualquier tema o género, el sustantivo es siempre más importante que el adjetivo. De todo lo que tiene que ver con la escritura, la especificidad de destinatario es lo primero que exige una mirada alerta, porque es justamente allí donde más fácilmente anidan razones morales, políticas y de mercado.

Desde entonces, algunos especialistas prefirieron hablar de «literatura para niños», en lugar de «infantil», para eludir el riesgo de prefigurar una literatura meramente funcional y acomodaticia, artísticamente «menor» y puerilizada en comparación con el corpus destinado al público adulto.

Dentro del catálogo de La Bohemia, la colección Comunidades se proyecta hacia un público preferentemente infantil mediante la publicación bilingüe de relatos tradicionales. Esta categoría literaria incluye todas aquellas manifestaciones de autor anónimo, fuerte marcación cultural y circulación eminentemente oral (aunque con los años hayan sido fijadas en ediciones impresas): mitos, leyendas, cuentos de hadas, canciones, chistes, textos formulaicos, entre otros. Lejos de ser estancos, los relatos tradicionales se caracterizan por una constante variación performativa, rasgo que modela su actualización según las condiciones de consumo. En el caso particular de la colección Comunidades, los materiales tradicionales elegidos reciben un tratamiento de adaptación que le aporta cierto grado de literaturización, propia de la cultura escrita.

---

<sup>7</sup> *Op. cit.* [en línea]. Dirección URL: <https://edlaboheemia.com/catalogo/>. [Consulta 7/11/2016].

<sup>8</sup> Andruetto, María Teresa, «Hacia una literatura sin adjetivos». Disponible en <http://www.imaginaría.com.ar/2008/11/hacia-una-literatura-sin-adjetivos/>. Última consulta 11/9/2016.

El proceso de adaptación y retraducción de un material que proviene del acervo tradicional danés permite abrir otra línea de análisis: la de las literaturas posinmigratorias. Aunque el danés no constituye una lengua hegemónica, asume un lugar tutelar sobre los descendientes de aquellos migrantes que, desde fines del XIX, llegaron a la Argentina en busca de mejores oportunidades. Según la investigadora Daniela Vrborá<sup>9</sup>, los primeros dano-argentinos producían textos escritos que evidenciaban un fluido manejo del danés, al punto que podían ser editados en Dinamarca sin alteraciones. Vrborá sostiene que la desarticulación de algunas instituciones —fundamentalmente, las educativas— y la disminución de la dinámica inmigratoria generaron un estancamiento en la escritura de las posteriores generaciones de dano-descendientes. El TIF se proyecta e interviene sobre este diagnóstico: la adaptación en castellano de un relato tradicional danés y su posterior retraducción constituyen intervenciones literarias creativas que permiten visibilizar el contacto activo con la lengua nórdica que mantienen los hablantes exoeuropeos.

A estos ejes conceptuales que cruzan nuestro proyecto, debemos sumarle un juego de disputas mucho más antiguo, puesto que pensar en traducciones literarias implica participar de la milenaria confrontación entre la traducción literal y la traducción libre. Sin negar la vigencia de tales tensiones, resulta más productivo considerar la traslación desde su inserción en un campo cultural específico, para poder situar las decisiones de reformulación textual en un lugar más complejo; un lugar que trascienda la inmanencia del texto para abarcar el cruce entre prácticas de escritura y políticas de la lengua expuesto en el párrafo anterior.

Es desde todos estos lugares que resulta interesante volver a pensar la relación con un lector a quien podemos invitar a reflexionar —mediante una edición bilingüe— sobre la diversidad lingüística, el trabajo metaficcional con las operaciones de las lenguas y la dimensión material de la escritura. Se trata de una apuesta editorial que aglutina de manera inteligente la gestión empresarial y la vocación libresca, dos dimensiones que, según Manuel Pimentel<sup>10</sup>, deben ser consideradas para garantizar la supervivencia de la empresa editorial. Recurrir a un corpus liberado de derechos hace viable una intervención que dialoga con los discursos multiculturales vigentes en la sociedad contemporánea, a la que se le ofrece la posibilidad de enfrentarse con un objeto-libro desafiante, justamente, por la presencia material y simbólica de «lo otro».

En consonancia con esta diversidad de voces, la otredad también se manifiesta en la coexistencia del lenguaje escrito y el lenguaje de la ilustración. En el caso particular del libro que editamos, la relación texto/imagen multiplica y tensiona las lecturas posibles al incorporar una línea narrativa exclusivamente visual, imposible de reponer si el texto fuera simplemente leído en voz alta. En efecto, se trata de un planteo propio de los libros

---

<sup>9</sup> Daniela VRBORÁ, «Dinamarca, ¿utopía o paraíso perdido?», conferencia, Tres Arroyos, 23 de febrero de 2016.

<sup>10</sup> Manuel Pimentel, «¿Qué es un editor?» y «Empresa, también, pero algo más que empresa», en *Manual del editor. Cómo funciona la moderna industria editorial*, Córdoba, Berenice, 2007, págs. 17-26.

álbum, en los que el significado de las palabras «no está claro o queda incompleto sin las ilustraciones»<sup>11</sup>.

La colección Comunidades está perfilada con criterios que permiten proyectar la incorporación de nuevos títulos. Esta potencialidad constituye un elemento vital porque, como afirma Pimentel:

Una editorial no es tan solo su catálogo. Esa afirmación contiene un mirar hacia atrás cuando, en verdad, el valor editorial radica en el acierto de la mirada hacia el futuro. Más importante que el fondo disponible es el fondo por venir. [...] Por eso una editorial no es su catálogo, sino más bien su capacidad para seguir haciendo y mejorando el catálogo<sup>12</sup>.

Durante el taller que dictó en la II Jornada de Literatura para Niños y su Enseñanza (UNLP, 8 de octubre de 2016), Valeria Sorín conceptualizó al editor como un agente que está atento a la conversación cultural y sabe cuándo ofrecer o reponer una obra; alguien que puede generar la escucha para que esa obra sea recibida y está dispuesto a darle tiempo al producto para que crezca. Esta perspectiva, próxima a la idea del editor que ofrece Pimentel, no desconoce la dimensión económica de la tarea, sino que la plantea en un inestable balance con la apuesta por un proyecto literario propio.

## METODOLOGÍA

La metodología de trabajo contempló el cumplimiento de los procesos generales de preedición, macroedición, microedición y diseño descriptos en la bibliografía aportada por la Especialización en Edición<sup>13</sup>. Sin embargo, tales pasos metodológicos generales debieron amoldarse al trabajo específico que implicó la materialización de un producto literario para niños, con un gran peso puesto del lado de la imagen. Además, las condiciones de trabajo exigieron de la editora un desempeño integral, por lo que muchas veces, las tareas incluidas en la preedición, la macroedición y la microedición fueron realizadas por la misma persona. En el presente apartado se describirá el proceso completo de manera lineal, aunque en la práctica algunos pasos se dieron de manera simultánea.

---

<sup>11</sup> Schulevitz, Uri, «¿Qué es un libro-álbum?», en *El libro álbum. Invención y evolución de un género para niños*, Caracas, Banco del Libro, 2005, págs. 11-13.

<sup>12</sup> *Ibidem*, págs. 22-23.

<sup>13</sup> Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires, «Etapas del trabajo editorial», en *Manual de estilo de la DCE*, La Plata, 2013, págs. 11-23. Estrada, Andrea, «De errores y erratas. Cómo corregir y normalizar un texto académico», en *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, N.º1, 2, 2012, págs. 109-123. Pedelaborde, Paula y María Elisa Ghea, «La importancia de la preedición», documento de cátedra, Taller de Edición I y Taller de Edición II, Especialización en Edición FPyCS UNLP, La Plata, 2011.

## 1) Preedición

Dadas las características del proyecto, la etapa de preedición incluyó tanto la lectura de materiales epitextuales sobre la colección Comunidades, como el análisis sistemático de los libros que la integran, a fin de inferir los criterios editoriales implementados por La Bohemia. El resultado de este proceso inferencial orientó la selección del relato tradicional danés que sería editado y permitió establecer dinámicas preliminares básicas, como la existencia ineludible de una adaptación literaria del texto base y de una retraducción a la lengua original.

Según los criterios explicitados por la editorial en las solapas y en la página web institucional, la adaptación podía ser hecha con libertad, pero con respeto por el texto fuente; mientras que la traducción debía devolver a la lengua original el material así renovado. Con respecto a los criterios de corrección de los textos en castellano, se observó una adecuación normativa a los estándares fijados por la Real Academia Española, el uso de párrafos irregulares sin cortes de palabras y la utilización diacrítica de la tipografía; en cuanto a los signos de puntuación, se observó la utilización de comillas inglesas (que, como se justificará más adelante, se reemplazaron por las latinas). Para la corrección específica de la traducción, en esta etapa decidimos que nos guiaríamos por las pautas establecidas en el *Retskrivningsordbogen* publicado por Gyldendal en 1986 y en sus actualizaciones *on-line*<sup>14</sup>.

También en esta fase se definieron el tipo de relación que se establecería entre el texto y la ilustración (libro álbum), la técnica plástica a utilizar (recorte de papel), la impronta de la ilustración (trabajar el humor y jugar con la característica bilingüe de la edición), la definición del color característico del libro (amarillo oro, porque se relacionaba con la historia y no había sido utilizado en ningún otro libro de la colección) y las primeras pautas de maquetación para la diseñadora (emular el formato y las características de los libros que integraban la serie, a partir de dos ejemplares que se le entregaron como referencia).

Sin embargo, el análisis cuidadoso de la colección dio pie al planteo de algunas observaciones críticas y a la formulación de posibles estrategias superadoras que permitieran optimizar el producto, sin alterar su identidad. En primer lugar, advertimos que el tratamiento digital de las ilustraciones generaba una unificación de las técnicas plásticas elegidas por los distintos ilustradores, de manera que anulaba o distorsionaba el rasgo característico de cada propuesta. Si bien ese tratamiento redundaba en un abaratamiento de los costos de impresión porque permite trabajar a dos tintas con negro y Pantone, en nuestro caso, decidimos evitar tal normatización, puesto que entendimos que el elemento artístico portaba intencionalmente claves estéticas relacionadas con la cultura danesa. En consecuencia, la pauta de trabajo para la diseñadora consistió en priorizar la técnica plástica, respetar el color seleccionado, preservar las texturas y no aplanar las ilustraciones mediante la digitalización observada en los demás ejemplares

---

<sup>14</sup> Dansk Sprogævn, *Retskrivningsordbogen*, Gyldendal, København, 1986. Consultas *on-line* en <https://dsn.dk/>.

de la colección<sup>15</sup>. De esta manera, aunque visualmente se respetaría el uso de dos colores (negro y amarillo oro), la impresión sería realizada en cuatro tintas.

En segundo lugar, propiciamos la simplificación del plano tipográfico con el objetivo de privilegiar la legibilidad. La pauta vigente consistía en reforzar el aspecto bilingüe mediante tres recursos concomitantes: la variación del tipo de letra, el cambio de tamaño (uno de los dos textos se presentaba en una tipografía más chica) y el uso diacrítico del color (tendencia a que la lengua extranjera portara el color distintivo de cada libro, rasgo que podía adecuarse según el color de fondo utilizado). Sin embargo, observamos que este último tratamiento cromático comprometía, a veces, la legibilidad del texto<sup>16</sup>. Esta vacilación generaba un discurso contradictorio entre el propósito bilingüe y el resultado impreso. Entendimos que era fundamental que la lectura fuera clara para que el texto en danés no se transformara en un elemento decorativo. Por esa razón, la pauta para la diseñadora consistió en distinguir las lenguas mediante el tipo de letra, el tamaño y el valor del negro tipográfico, sin incorporar color a la tipografía.

Además, durante el período de preedición se conformó el equipo de trabajo. Por un lado, realizamos el primer encuentro personal con la diseñadora a fin de explicarle los objetivos del encargo, acordar las pautas iniciales de trabajo y entregarle algunos ejemplares de la colección. Por el otro, contactamos distintas casas de impresión platenses. Como explicitamos en la Justificación, teníamos la voluntad de imprimir en La Plata porque entendíamos que contribuía a fortalecer el campo editorial local, una pauta coherente con la Especialización en Edición que oficia de marco institucional del proyecto. Como resguardo de seguridad, concurrimos a las entrevistas con un ejemplar de la colección, de manera que los responsables de las empresas gráficas observaran de primera mano sus características materiales y formales. Finalmente, decidimos encomendar el trabajo a la empresa Entrecoronas porque aseguraba una buena relación costo/calidad, experiencia en diseño editorial y un adecuado tratamiento de la ilustración, aspecto fundamental para un libro álbum. La única dificultad se presentaba en la sobrecubierta, puesto que el tamaño del pliego externo excedía las posibilidades técnicas de las máquinas. Esta dificultad podía salvarse si se reducía un poco el ancho de las solapas, decisión que convalidamos.

## 2) Macroedición

2.1) Selección. Habiendo definido en la instancia de preedición que el relato tradicional a editar sería *Storken i kornmarken*, correspondía rastrear entre las distintas versiones disponibles aquella que mejor cumplimentara los objetivos del proyecto. En primer lugar, desestimamos las variantes folcloristas que remedaban en la escritura una oralidad rural o regional porque nuestro interés estaba en el relato a trabajar, no en los dilemas

---

<sup>15</sup> El contraste entre ambos modos de trabajar las ilustraciones puede apreciarse en el Anexo, pág. 41. Allí incluimos un ejemplo del libro *Alacrana para armar*, en el que Istvansch utilizó una técnica de recortes similar que, sin embargo, se perdió con la digitalización. En ese caso, las editoras de La Bohemia decidieron compensar el aplanamiento de las imágenes mediante el añadido de una sombra digital en los contornos de las figuras y una aclaración en la solapa.

<sup>16</sup> Se puede ver un ejemplo en el Anexo, pág. 42.

dialectológicos ni en el análisis literario de las operaciones lingüísticas de emulación del habla popular propiciadas por escritores cultos. El segundo paso de filtrado consistió en dar con una versión en danés contemporáneo y estándar que mantuviera los elementos principales y recurrentes de la historia. *Storken i kornmarken*<sup>17</sup> resultó un punto de partida óptimo. Su traducción literal al castellano operó como un insumo de partida que luego fue intervenido con estrategias de adaptación.

2.2) Adaptación. Durante la etapa de preedición, habíamos identificado que las adaptaciones del plano textual seguían pautas libres y variadas, como el trabajo literario con el discurso directo, el refuerzo de la materialidad sonora, el uso de tópicos literarios en la elaboración de la prosa narrativa, la incorporación de referencias contemporáneas y de neologismos, el refuerzo expresivo, entre otras. Sin embargo, el rasgo común de las adaptaciones estaba en la literaturización orientada hacia el lector niño, en la búsqueda de empatía con el público y en una fuerte relación con la imagen.

En nuestro caso, la estrategia de adaptación textual definida en la instancia de macroedición tuvo que ver con el cambio de la focalización narrativa y con la utilización del discurso en primera persona. A partir de esas pautas se elaboró un nuevo original en castellano, texto fuente para la retraducción al danés.

Un punto significativo en el trabajo de adaptación estuvo dado por la definición del título. En un primer momento nos propusimos seleccionar una de las diversas denominaciones registradas (*La cigüeña en el campo*, *La cigüeña en el sembrado*, *La cigüeña y el campo*, *La cigüeña y el pastor*). Sin embargo, posteriormente, optamos por plantear un título propio que incluyera los tres elementos tradicionalmente mencionados (cigüeña, pastor y sembrado/campo). En lugar de utilizar la palabra ‘pastor’, que generaba una polisemia insalvable en la brevedad del título (¿pastor religioso o pastor de ovejas?), elegimos recuperar el mote lúdico con que la cigüeña se refiere al pastor y capitalizar en el título el juego intertextual que ‘Pie Grande’ establece con otro famoso personaje del acervo popular. Finalmente, reemplazamos ‘campo/sembrado’ por ‘trigal’ porque ese elemento define la identidad cromática del libro y porque ofrece una imagen más plástica, tanto desde lo visual como desde lo sonoro.

2.3) Retraducción al danés. La traducción buscó mantener un protocolo de fidelidad, sin por eso caer en una literalidad pasmosa que, por ser fiel a la letra, perdiera el sentido humorístico del relato. En otras palabras, hubo una preocupación por trasladar también el tono y la fuerza expresiva de la narración. Podríamos sostener, entonces, que se trató de una traducción fluida, orientada a que los textos funcionaran de la mejor manera posible en sus respectivas lenguas. En algunos casos, por ejemplo, esto llevó a incorporar alguna interjección inexistente en castellano, pero necesaria en danés para componer la expresividad del fragmento. Con igual propósito, al traducir el título en danés se optó por la solución que resultaba más eufónica en esa lengua.

2.4) Segmentación. El siguiente paso fue intuir la manera óptima de segmentar el relato para distribuirlo en las veinticuatro páginas del libro. Por un lado, la segmentación debía

---

<sup>17</sup> Disponible on-line en <http://www.molbohistorier.net/Storken.html>. Este relato figura en el Anexo, junto con algunas de las otras versiones evaluadas, págs. 43-45.

marcar un ritmo de lectura y generar espacios para la ilustración; por el otro, era preciso imaginar la ubicación de la traducción, esto es, decidir si iba a estar ubicada encima o debajo del fragmento en castellano, o si iba a aparecer en la página enfrentada. Se estableció como norma general que, en caso de coincidir en la misma página, el texto en danés fuera debajo del segmento en castellano porque, como hemos anticipado, el principal público lector previsto es argentino o de habla castellana. La pauta de distribución por páginas fue entregada a la diseñadora en dos documentos de Word, uno por lengua. En ellos se indicaba claramente el número de página y el fragmento correspondiente<sup>18</sup>.

2.5) Ilustración. En preedición habíamos pautado, también de manera muy general, que se utilizara la técnica del recorte, muy pregnante en la estética danesa, y que la relación entre el texto y la imagen transitara por el territorio del libro álbum. Los criterios fijados en esta instancia de macroedición consistieron en reforzar el tono humorístico del texto mediante la utilización de la hipérbole visual, trabajar plásticamente la traducción desde de la ilustración, cuidar la doble página, dosificar el ritmo con la incorporación de páginas sin texto, incluir el recurso metaliterario de escenificación de la situación enunciativa y proyectar una línea narrativa visual que multiplicara las posibilidades de lectura del texto. La idea de elaborar un libro álbum implicó, entonces, la invención de un guion narrativo específico para la ilustración. De esta manera, los textos segmentados y el guion de la ilustración conformaron un *storyboard* precario y provisorio, pero indispensable para percibir el diálogo entre el plano literario y el plano visual<sup>19</sup>.

2.6) Sobrecubierta y tapas. La editora redactó los textos y, junto con la diseñadora, definió las imágenes que aparecerían en las zonas externas del libro. Un primer requerimiento era que las imágenes seleccionadas funcionaran de manera nítida, tanto en la sobrecubierta a color, como en el blanco y negro de las tapas. Como imagen frontal se decidió presentar al personaje principal de manera sintética y expresiva mediante un primer plano. De esta manera, el recurso retórico de la sinécdoque permitía dosificar la información y evitar el uso anticipatorio de la ilustración, error que en muchas ediciones arruina el chiste o la sorpresa del relato<sup>20</sup>. Como advierte Cecilia Bajour:

En el caso de los libros-álbum que proponen un efecto sorpresivo en su narración, los procedimientos no están solo a cargo de la palabra [...]. Aquí juegan un rol fundamental las decisiones tomadas en el territorio de la ilustración y de la maquetación para colaborar con aquello que se quiere ocultar y a la vez mostrar paulatinamente por medio de indicios u otras tácticas. El papel de la edición no es menor ya que una pista que no esté puesta en página respetando la gradualidad de

---

<sup>18</sup> Ver ejemplos de la pauta de distribución en el Anexo, pág. 45.

<sup>19</sup> Ver Anexo, pág. 46. Como ya anticipamos, para respetar la dualidad autoral que en esta colección distingue al autor del texto del autor de las ilustraciones, en nuestro proyecto utilizamos el nombre de pila y el seudónimo LilleB, respectivamente.

<sup>20</sup> En la pág. 47 del Anexo se puede apreciar una edición cuya tapa reproduce justamente el remate del chiste. Se trata de una imagen típica, emblemática de este relato, que en nuestra edición reformulamos a modo de cita visual en la página 21.



la información puede desvirtuar cualquier propuesta artística que se plantee como intrigante<sup>21</sup>.

En el caso de la contratapa, se propuso utilizar una deconstrucción del personaje principal. De esta manera, entre ambas caras se ofrecía una variedad plástica que ponía en juego modos artísticos alternativos de construir el objeto. Finalmente, se acordó que la diseñadora propusiera una alternativa visual para las solapas.

### 3) Microedición

3.1) Primera corrección sobre archivos digitales en Word. Los textos en ambas lenguas recibieron una primera corrección antes de ser plantados en la maqueta. Los criterios de corrección del texto en castellano fueron inferidos en la etapa de preedición a través de la observación de los ejemplares ya publicados. Como se mencionó líneas arriba, para el texto en danés se apeló a la normativa sistematizada en el *Retskrivningsordbog*. De forma deliberada, no respetamos el uso de comillas voladas o inglesas, sino que las reemplazamos por las angulares o latinas, puesto que estas última adoptan un uso inverso en «castellano» y en »danés«. Este recurso permitía reforzar el extrañamiento en el plano tipográfico y era consistente con la voluntad de trabajar la traducción de manera integral.

3.2) Corrección de las ilustraciones. La ilustración también transitó por un proceso de supervisión externa. En este caso, en el marco colectivo del Taller de ilustración de la Universidad Nacional de las Artes, en Buenos Aires. En los dos últimos encuentros del año 2016, la coordinadora Leicia Gotlibowski y el grupo de ilustradores asistentes realizaron críticas y aportes sobre las ilustraciones originales, corolario de dos meses de reuniones semanales de dos horas. La lectura distanciada de las imágenes permitió descubrir las fortalezas de la propuesta, pero también los puntos en los que la ilustración fallaba o generaba dudas. De todas las observaciones recibidas, capitalizamos las que mantenían una coherencia con nuestro proyecto y con la concepción de literatura para niños que lo sostiene.

Dentro de los aspectos ponderados podemos mencionar: la resolución general de la relación entre el texto y la imagen; la originalidad del planteo de la ilustración; la pertinencia de la técnica seleccionada para el proyecto y el resultado plástico de su utilización; las posibilidades narrativas logradas pese a que la colección limitaba al mínimo el uso del color; la construcción de los personajes (principalmente, de la cigüeña, las ranas y el zorro). Por otro lado, las críticas señalaron la necesidad de reforzar la situación de enunciación que enmarcaba el relato; cierto temor a que los lectores niños no interpretaran el carácter sintético con que se presentaban los campesinos y la imagen desplazada del zorro que figura en la página 18 (en la que sugerían utilizar otras texturas); el carácter desbalanceado que tenía el personaje campesino de la página 9, y las dificultades que presentaba el planteo original de la doble página 20-21. La

---

<sup>21</sup> Bajour, Cecilia, «El arte de la sorpresa: la metonimia de la imagen en los libros-álbum», en Teresa Colomer, Bettina Kümmerling-Meibauer y María Cecilia Silva-Díaz (eds.) *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum*, Caracas, Banco del Libro de Venezuela-Gretel, 2010, pág. 118.

aceptación inmediata de las dos últimas observaciones implicó la incorporación de detalles en algunos personajes y la reformulación integral de la doble página 20-21<sup>22</sup>.

Sin embargo, desestimamos aquellas lecturas que censuraban la propuesta visual desde un marco de interpretación simbolista (por ejemplo, aquellas que cuestionaban la oruga por considerarla fálica), no solo porque en el campo literario ese tipo de lecturas está desacreditada, sino porque en la historia de la literatura para niños en la Argentina sirvió de argumento purista para que los censores de la última dictadura militar prohibieran un libro fundamental como es *La torre de cubos*, de Laura Devetach.

3.3) Supervisión de la traducción. A fin de garantizar la calidad del producto, solicitamos la lectura crítica de la traductora pública Karen Mikkelsen. De las valiosas observaciones recibidas, incorporamos aquellas que aportaban soluciones sintácticas, eufónicas o léxicas mejores a las nuestras<sup>23</sup>. Por cuestiones organizativas, el resultado de esta tarea nos llegó luego de las primeras pruebas, situación que exigió unas segundas pruebas en PDF antes de efectuar la primera bajada en papel.

#### **4) Diseño y maquetación**

En paralelo, la diseñadora Daniela Ortiz comenzó a elaborar la maqueta de acuerdo con las pautas explicitadas en la instancia de preedición. Estas pautas consistían en emular las características de maquetación planteadas por la colección Comunidades (dimensiones del formato apaisado, ausencia de números de paginación, tamaño de la caja, encuadernación acaballada, tapas blanco y negro, sobrecubierta en color con solapas) y en incorporar las nuevas pautas fijadas para el tratamiento de las ilustraciones y de la tipografía (como explicamos anteriormente, no aplanar la técnica de ilustración y evitar el uso del color en la tipografía).

Durante esta etapa se mantuvieron contactos virtuales con la diseñadora a fin de despejar dudas y confirmar el avance del trabajo. Una vez diseñada la maqueta, la diseñadora plantó el texto en castellano ya corregido, la traducción (que todavía estaba en vías de revisión) y los materiales ya supervisados, para conformar un primer archivo en PDF del libro.

Con el objeto de facilitar el trabajo, se le aportaron a la diseñadora los datos de la gráfica para que pudiera entrevistarse con el responsable de llevar adelante la impresión del proyecto. Entre ambos, acordaron la pauta para el cálculo de la demasía, el tipo de archivo final demandado y los materiales adjuntos requeridos (una carpeta con ilustraciones editables y una con las familias tipográficas utilizadas).

---

<sup>22</sup> Ver en el Anexo los bocetos de las ilustraciones eliminadas (págs. 48 y 49).

<sup>23</sup> En las págs. 50 y 51 del Anexo se puede apreciar de manera global el trabajo reflexivo realizado sobre la lectura crítica. El contenido de ese documento se reproduce en «Descripción de las intervenciones hoja por hoja» y en el PDF incluido en el anexo digital del CD.

## 5) Etapa de pruebas

5.1) Primera corrección de pruebas macro sobre PDF. Desde el punto de vista de la macroedición, la atención se concentró en la lectura distanciada del PDF a fin de observar si la relación entre el texto y la ilustración cumplía con el propósito planteado por el proyecto. Dado que en los libros de la colección el texto literario se inicia siempre en la página 3 sin imágenes, el discurso en primera persona de la cigüeña antecedió al personaje ilustrado. Esta condición aportaba cierta intriga inicial que deseábamos mantener, pero el desfasaje podía adicionar un esfuerzo interpretativo innecesario para los lectores menos experimentados. Con el fin de saldar la dificultad de la manera más económica posible, decidimos utilizar una mínima pista gráfica y reforzar la escenificación enunciativa inicial mediante el uso de elementos propios del lenguaje del cómic. Esta solución resultaba simple y coherente con la utilización de los mismos que ya había hecho la ilustradora en las páginas 8 y 9<sup>24</sup>.

También durante esta corrección macro, se estudió y se aceptó la propuesta de diseño hecha para las solapas; se acomodó la distribución del texto para hacerla coincidir con la segmentación pautada por la editora<sup>25</sup>; se chequearon las zonas de corte para garantizar que no se perdiera información importante, y se destacaron aquellos casos en los que el corte interno exigía precisión para que la ilustración no quedara desfasada entre ambas páginas. Puesto que ciertos sectores de la ilustración presentaban ruido visual, se decidió hacer una primera corrección digital que emprolijara los planos grandes<sup>26</sup>.

5.2) Primera corrección de pruebas micro sobre PDF. Tanto los interiores como la sobrecubierta y las tapas recibieron una corrección ortotipográfica en la que se detectaron irregularidades no intencionales en el uso de la tipografía, falta de espacios entre palabras, ausencia de tildes, cortes inadecuados de palabras o de líneas, alineaciones irregulares, borramiento de la cursiva.

5.3) Segunda corrección de pruebas micro sobre PDF. En esta segunda ronda chequeamos la correcta incorporación de las modificaciones definidas a partir de la lectura crítica efectuada por la traductora Karen Mikkelsen. Además, incluimos sus datos en la página de créditos.

5.4) Primera bajada parcial en papel. Se imprimieron la sobrecubierta, las tapas y algunos interiores para chequear la calidad de la impresión, el funcionamiento del color y la legibilidad del texto. La revisión de estos materiales hecha junto con el diseñador de la gráfica Entrecomillas permitió definir las siguientes intervenciones de la diseñadora: llevar los textos a curvas, revisar la demasía en las páginas para facilitar que el corte fuera prolijo y, fundamentalmente, mejorar el tratamiento de la imagen para eliminar el ruido visual y las sombras no intencionales.

---

<sup>24</sup> Para observar el seguimiento de este elemento, ver Anexo, pág. 51.

<sup>25</sup> En el Anexo se pueden observar ejemplos de errores en la distribución, ya sea por la repetición del mismo fragmento en páginas distintas o por la ubicación del texto en páginas no pautadas (págs. 52-53).

<sup>26</sup> Anexo, pág. 54 y siguiente.

5.5) Segunda bajada en papel, completa. Revisión integral efectuada con el diseñador de la gráfica y con la diseñadora que intervino en el proyecto. En este momento señalamos algunos defectos inesperados surgidos durante el paso anterior, como el solapamiento de capas que impedía ver el texto, y reforzamos la necesidad de que el registro en el corte interior entre las páginas 8–9 y 12–13 fuera exacto.

En esta instancia de revisión, la editora advirtió que era necesario hacer un ajuste en las maquetas exteriores para que el libro respetara las dimensiones de la colección. Solicitó por escrito al responsable de la impresión que verificara las medidas antes de imprimir, puesto que de ser cierto el diagnóstico, la maqueta debía ser recalculada. En la gráfica se comprometieron a chequearlo pero, sin embargo, desestimaron el diagnóstico, lo explicaron como una inadecuación aparente producida en la bajada de prueba y avanzaron en la impresión.

## **6) Impresión y armado**

Como consecuencia de la situación comentada líneas arriba, los primeros ejemplares salieron sin que se hubiera ajustado la maqueta. La calidad de la impresión y el armado resultaron impecables pero, efectivamente, los libros quedaron un centímetro más cortos con respecto a los de la colección Comunidades que habían servido de referencia a lo largo de todo el proceso de edición. Puesto que se trataba de un efecto no buscado, la editora acordó con el diseñador de la gráfica Entrecomillas que realizaran allí la adecuación final de la maqueta y reimprimieran los ejemplares.

Una serie de contratiempos técnicos en la gráfica (rotura de la encuadernadora, cortes de luz, imposibilidad de utilizar el correo electrónico), sumada a la entrada de nuevos compromisos, provocaron el aplazamiento del trabajo. Luego de reiteradas postergaciones y sin un horizonte visible de concreción, la editora decidió indagar otras alternativas a fin de salvar la contingencia. En este punto, se contactó con una imprenta de la ciudad de Tres Arroyos, donde aseguraron un presupuesto razonable y el compromiso de cumplimentar en tiempo y forma la entrega. El cambio de gráfica permitió jugar con otras posibilidades técnicas que llevaron a la restauración del tamaño original de las solapas, además de ofrecer la oportunidad de reincorporar el filete de diálogo en las páginas 4 y 22.

## **7) Descripción de las intervenciones hoja por hoja**

### **7.1) Interiores**

#### **Página 1 (portada)**

La portada guarda los parámetros de diseño de la colección. En la primera versión de la maqueta correspondiente a los interiores, la diseñadora sugirió utilizar un triángulo amarillo para separar los dos títulos presentes en la portada y los segmentos narrativos de la página 3. La idea fue aceptada porque era consistente con el proyecto, ya que remedaba de manera sintética el pico de la cigüeña.

a) Primera corrección sobre PDF

-Incluir espacio en el título en castellano: «*La cigüeña, /#/ Pie Grande y el trigal*».

b) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

No se incorporó la opción literal sugerida en la supervisión crítica. Se mantuvo la propuesta original por considerarla eufónica y culturalmente más apropiada.

### **Página 2 (créditos)**

La información de los créditos fue enviada por la editora el 4/2. Sin embargo, la primera maqueta no incluyó esta página, de modo que se indicó la necesidad de incorporarla en la siguiente versión de los interiores. En mayo se especificaron los responsables de la corrección general y de la corrección de la traducción, respectivamente. En la maqueta final se actualizó la fecha de impresión y se corrigió en nombre de la gráfica. En términos generales, en la página de los créditos se buscó una manera de consignar los datos específicos de este proyecto, sin alterar la disposición que tenía la página de legales en los restantes libros de la colección.

### **Página 3**

Texto sin ilustración, para respetar la pauta evidenciada en los demás libros de la colección.

a) Primera corrección sobre PDF

-Chequear la tipografía en castellano, porque no coincidía con el resto del libro.

-Agregar un punto final al texto en castellano: «(...) Porque son divertidas.».

### **Página 4**

a) Ilustración

Luego de reconsiderar la supervisión de las ilustraciones, la editora decidió explorar la posibilidad de reforzar la escena enunciativa mediante un filete de diálogo agregado digitalmente. Dicho elemento era consistente con el uso de otros elementos del lenguaje del cómic utilizados por la ilustradora. El filete fue incorporado en la maqueta del 21/3 y simplificado en la del 28/3; sin embargo, la capa gráfica que lo sostenía quedó solapada y no salió en la primera impresión del producto final. La necesidad de reimprimir los ejemplares permitió restaurar el elemento.

Esta primera imagen pone en evidencia la existencia de una línea argumental propia para la ilustración que sitúa a la cigüeña en la ciudad, junto con otros personajes. Esta situación enunciativa enmarca el relato tradicional, el cual es narrado como recuerdo en primera persona por el personaje principal. La incorporación del entorno urbano guarda relación con los puentes entre culturas y temporalidades diversas que moviliza la colección Comunidades. Por otro lado, el foco puesto en la cigüeña como personaje

principal, el tropo retórico de la personificación y la construcción de otros animales como personajes secundarios constituyen recursos de adaptación que miran al público infantil.

Ya desde el primer boceto<sup>27</sup>, la ilustradora registró en su cuaderno de notas el gusto por la plasticidad estética que ofrecía la cigüeña como personaje y tomó la determinación de mostrarla en la mayor cantidad de posiciones posible, para aprovechar esa potencialidad.

Luego de la primera impresión en papel, se evaluó que las imágenes de esta página requerían un tratamiento digital para emprolijar sombras y ruido visual. Ese trabajo fue realizado por la diseñadora.

#### b) Primera corrección sobre PDF

-Agregar una 'e' en 'høje'.

#### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se aceptó la corrección 'rejste', porque 'migrer' arriesgaba un cambio del registro en el danés, al ser palabra de origen latino.

-Se decidió no reemplazar 'bosatte' por 'etablerede' por ser más coherente con el recurso de personificación del personaje.

-No se incluyó 'midt i' porque condicionaba la construcción espacial de la ilustración.

-Se aceptó la simplificación sintáctica final de la última oración.

### Página 5

#### a) Ilustración plena

En la imagen de esta página, la ilustradora se propuso trabajar la traducción como material plástico. Para eso, creó un elemento que es, a la vez, un sol y una brújula. Las iniciales de los puntos cardinales en castellano se despliegan en sus correspondientes términos en danés, lo que permite una rápida asociación y una traducción inmediata, aunque el lector no conozca la lengua nórdica. En la imagen se presentan mediante sinécdoques al corte los personajes de las ranas que aparecerán completos en las páginas siguientes. Es un recurso que anticipa y genera expectativa. Posteriormente, la se le solicitó a la diseñadora que emprolijara digitalmente el plano amarillo de fondo para quitar las arrugas del papel pegado. La editora también indicó que se trabajara el contorno de las palabras pegadas en la brújula/sol, a fin de favorecer la lectura de las letras.

---

<sup>27</sup> El boceto a lápiz que se incluye en la pág. 55 del Anexo muestra la propuesta preliminar de ilustración y la administración de los colores, un aspecto que debía ser cuidadosamente planificado debido a la limitación drástica del recurso cromático que caracteriza la colección. En esta imagen también se puede apreciar la superposición de los elementos que transforman la página 4 en la página 22.

## Relación doble página 4 y 5

Intencionalmente, la cigüeña mira hacia la izquierda en la página par, mientras que apunta a la derecha en la impar. La direccionalidad opuesta contribuye visualmente a reforzar el salto espacial y temporal que propone la narración.

### Página 6

#### a) Ilustración

La cigüeña se muestra en una posición distinta a las anteriores. En esta página, la imagen acompaña y enriquece el texto. Nuevamente, la sinécdoque anticipa la aparición de las ranas.

#### b) Pruebas en papel

El pasaje al papel generó la desaparición del texto, que quedó oculto por otra capa. La editora le indicó a la diseñadora que trajera ese elemento hacia adelante. Además, advirtió que el corte de la primera línea quedaba mejor luego de la palabra 'escurridizas'.

### Página 7

#### a) Ilustración

Las ranas aparecen completas por primera vez. La ilustradora ideó una manera de trabajar la traducción de manera plástica, al incluir como textura las onomatopeyas que caracterizan el croar de estos animales en cada lengua. También en este caso el lector puede establecer relaciones entre lenguas sin manejar el idioma extranjero. Como corrección a la primera maqueta, la editora indicó la necesidad de separar un poco el texto de las imágenes de las ranas, porque habían quedado muy encimadas.

#### b) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se aceptó la propuesta de modificar el inicio de oración, por ser una mejor solución a la que habíamos encontrado.

-Se decidió no innovar y mantener 'hoppe' porque es la acepción que figura en el diccionario *Den Danske Ordborg* para describir el salto de los sapos: «Tudsen hoppede over gulvet med høje klask».

-No se incluyó la ampliación final propuesta («for at få fat i dem»), por considerarlo innecesario.

## Relación doble página 6 y 7

Los textos se distribuyen en páginas separadas, en la par aparece la versión castellana y en la impar, la danesa. Ambas ilustraciones muestran un gran dinamismo, coherente con lo que cuenta el texto, y repiten la oposición direccional de los personajes que mencionamos en la doble página anterior, solo que en este caso, lo hacen para narrar

el juego de voluntades contradictorias (entre la cacería y la fuga). Esta oposición entre la cigüeña y las ranas va a complejizarse en la narración visual a lo largo de las páginas.

## **Página 8**

### **a) Ilustración**

Recién en esta página aparecen los campesinos de Mols, que en el relato tradicional son los protagonistas principales. Se muestra una primera figura arquetípica en representación del colectivo. En la creación de este personaje, la hipérbole anclada en la multiplicidad de brazos de tamaño creciente y en el globo de diálogo estridente constituye un mecanismo de exageración humorística.

En la página que estamos analizando, se incorpora el uso de elementos propios del código de la historieta. El contenido del discurso atribuido a los campesinos se representa visualmente a través de la imagen (las patas de la cigüeña) y mediante la palabra correspondiente que la diseñadora añadió de manera digital («ben!»)<sup>28</sup>, según las indicaciones dadas por la editora. Resulta evidente que la ilustradora se propuso seguir trabajando la traducción desde un punto de vista plástico.

### **b) Primera corrección en PDF**

En esta página se dio un problema de distribución, puesto que la maqueta inicial repetía el texto en castellano de la página 4. El problema se corrigió para la maqueta del 21/3. El texto incorporado entonces carecía de punto final, elemento que fue incorporado en la maqueta del 28/3.

## **Página 9**

### **a) Ilustración**

Se muestra otro personaje campesino. Quienes supervisaron la ilustración indicaron que el diseño original de este personaje se veía inestable, desbalanceado e incompleto. Para subsanar el problema de la manera más económica posible, la ilustradora le incorporó una pierna, según le habían sugerido.

Al igual que en la anterior, esta página utiliza algunos elementos gráficos del cómic, la hipérbole visual y un tratamiento plástico de la traducción. Con respecto a la hipérbole, podemos advertir que está construida mediante el agigantamiento del globo de diálogo y del personaje de la cigüeña, que se sale de la página. Cabe mencionar que un fragmento de la cigüeña que aparece en esta página fue recuperado para la tapa.

### **b) Primera corrección sobre PDF**

Se indicó alinear el margen del texto a la izquierda.

---

<sup>28</sup> En la pág. 52 del Anexo se muestra el globo vacío en el que luego se añadió texto digitalmente.



c) Segunda corrección en PDF y consideraciones sobre la traducción

-En la primera oración, se eliminó la subordinada para simplificar la sintaxis y se incorporó el término 'steg' por ser lingüísticamente más económico.

-Se rechazaron el resto de las sugerencias recibidas por considerar que la versión original lograba la expresividad buscada.

### **Relación doble página 8 y 9**

En cuanto a la distribución, el texto se presenta enfrentado; a la izquierda aparece el castellano y a la derecha, el danés.

La ilustradora buscó componer una doble página hiperbólica y un juego de opuestos: el campesino gordo y el flaco; la línea del globo de diálogo y el relleno pleno del mismo; la posición de los campesinos con respecto a los globos de diálogo. Por otro lado, incluyó globos que envían al corte externo de la página, recurso que le permite salirse del margen y evocar las voces de los otros campesinos referidos en el texto literario.

En esta doble página era sumamente importante cuidar la correspondencia de las ilustraciones en la zona del corte interior. La editora remarcó este aspecto varias veces, tanto a la diseñadora, como a los de la gráfica.

### **Página 10**

a) Ilustración

Se buscó representar de manera sintética y no realista a los campesinos reunidos. El resultado juega con el punto de vista elevado de la cigüeña, que solo ve los brazos y la parte superior de los sombreros. Durante la supervisión, hubo quienes opinaron que este recurso estaba fuera del alcance de interpretación de un niño, pero la editora decidió mantener el potencial desafío antes que subestimar al público. En tal sentido, consideró que la dificultad podía ser un estímulo para que revisitaran la página.

b) Segunda corrección sobre PDF

Se advirtió un corte de palabra al final de renglón que no figuraba en la maqueta inicial. Como criterio general, no se aceptaron cortes, a fin de respetar la pauta editorial de la colección.

c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se aceptó incorporar 'havde' por correlación de tiempos verbales y 'tavshed' por precisión semántica.

-No se aceptó reemplazar 'komme ind' por 'gå ind' porque cambiaba el campo referencial del hablante y la percepción del riesgo que el personaje tenía sobre la situación.

## **Página 11**

### a) Ilustración plena

La página presenta el mundo de las ranas y su punto de vista. Desde una perspectiva narratológica, la ilustración las instala como oponentes del personaje principal. La línea argumental que sigue a las ranas es exclusiva de esta edición y contribuye a transformarla en un libro álbum.

Los cuadros con las ranas fueron de los más apreciados en la supervisión crítica de la ilustración. Solo se trabajó digitalmente el fondo amarillo para quitar las sombras indeseadas que generaban las arrugas del papel pegado.

### **Relación doble página 10 y 11**

Oposición de ambientes (tensión y temor/festejo y alegría).

### **Página 12 y página 13 (centrales)**

#### a) Ilustración

Ambas fueron pensadas en conjunto por su carácter de páginas centrales. La ilustradora trabajó lo hiperbólico con tendencia humorística sobre fondos blanco y negro bien contrastados. Se le solicitó a la diseñadora que añadiera digitalmente las patas de las ovejas y que unificara el amarillo del pie y del centímetro porque, en las primeras maquetas, la diferencia del color de fondo generaba un tono desparejo que rompía la continuidad de las figuras<sup>29</sup>. En este caso, la editora les remarcó a la diseñadora y a los de la gráfica la necesidad de cuidar la coincidencia de la imagen en la zona del margen interno.

#### b) Primera corrección sobre PDF

Se reemplazó la palabra 'lote' por 'campo' por considerar que era una opción léxica más apropiada para el registro del libro. Consecuentemente, se alteraron los términos en el texto en danés. En esta oportunidad, también se indicó la alineación a la izquierda del texto de la página par.

#### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se mantuvo la oralidad del original, aunque incorporamos el matizador 'lige'; reemplazamos 'ønskede' por 'ville', y aceptamos incluir un pronombre en lugar de usar el impersonal.

-Para mantener variación léxica en el libro, dejamos el original 'knuse'. También dejamos 'hvede' porque construye mejor la imagen que 'korn' (granos).

-Se aceptó la simplificación sintáctica al final del tramo.

---

<sup>29</sup> Este desajuste se puede apreciar en la pág. 55 del Anexo.

#### d) Pruebas en papel

El 28/6, luego de las bajadas en papel, se simplificó el texto para propiciar que el tono exagerado fuera construido a partir de la ilustración. Así, se eliminó el segmento «por no decir, gigantes», más su correspondiente traducción. El pasaje al papel generó la compresión del texto y la pérdida de espacios entre palabras. La editora señaló las rectificaciones:

- En la primera línea: «nogle kviste /#/ jeg ville».
- Agregar espacios en la primera línea del segundo párrafo: «gik gennem /#/ marken».
- Además, al final del primer párrafo se debió agregar el sustantivo plural 'fødder', que había sido borrado involuntariamente al simplificar el texto en los pasos previos.

En la maqueta final se acomodó el texto danés para que formara un párrafo más compacto y mantuviera una relación equilibrada con la página de enfrente.

### **Página 14**

#### a) Ilustración

La ilustradora apeló a la deconstrucción del personaje principal para componer esta página, que fue reutilizada para la contratapa. Este juego le permitió diversificar el lenguaje plástico sin perder la coherencia cromática y compositiva.

#### b) Primera corrección sobre PDF

En la primera maqueta faltaban el texto en castellano, que había sido colocado en la página contigua, y los puntos suspensivos con que cierra el texto.

#### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

La solución traslativa aportada en la instancia de supervisión fue superadora, de modo que se la incluyó.

### **Página 15**

#### a) Ilustración plena

La página muestra otro cuadro exclusivo de las ranas, donde se cuenta el impacto que el devenir de la historia tiene sobre el mundo anfibio. La diseñadora trabajó digitalmente el fondo amarillo para emproljarlo. A partir de la página 15 se suceden otras dos páginas destinadas a profundizar la línea argumental de las ranas solo mediante la ilustración. La propuesta refuerza la lógica del libro álbum.

#### b) Primera corrección sobre PDF

La editora identificó un error de distribución. Aunque la página no debía tener texto, contenía el fragmento en castellano pautado para la página 14.

## **Página 16**

### a) Ilustración plena

Mientras las ranas idean un plan de emergencia para espantar a la cigüeña, aparece por primera vez el personaje intrigante del zorro.

## **Página 17**

### a) Ilustración plena

La ilustradora jugó con la idea de un *zoom* y de un cambio de enfoque efectuado sobre la ilustración de la página anterior. Este recurso le permitió variar la perspectiva y trabajar el detalle. En esta imagen se destaca el uso de la línea, un recurso novedoso que se suma a la batería de elementos utilizados. Desde un punto narrativo, la ilustradora propone un argumento que puede leerse como un desencadenante insólito del relato.

## **Página 18**

### a) Ilustración

En esta imagen se trabajó con un recurso que proviene de las imágenes en movimiento. El efecto de desplazamiento utilizado marca el avance del personaje intrigante del zorro y da una cierta idea de ubicuidad. Por otro lado, el sombrero que sostiene le aporta ambigüedad identitaria: ¿es un zorro que se hace pasar por campesino o es una metáfora de un campesino astuto? La ilustración se aprovecha de la ambigüedad abierta por el texto y la potencia.

En la supervisión de la ilustración habían sugerido que se utilizaran papeles con texturas diversas para la construcción de las capas superpuestas que arman la figura del zorro. Sin embargo, se consideró más coherente con el propósito de la ilustración dejarlo tal como estaba en el original.

### b) Primera corrección sobre PDF

- Se eliminó un espacio de más que había después de la palabra «astuto»
- Se indicó la necesidad de subir el discurso directo en castellano para que apareciera inmediatamente después de los dos puntos
- Se le pidió a la diseñadora que chequeara la disposición de los textos, porque el fragmento en danés sobrepasaba el margen del texto en castellano.

### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

- En el texto en castellano, se optó por usar 'enseguida', la forma simple recomendada por **(Real)** Academia, en lugar de 'en seguida'.

-No incorporamos el cambio en el orden sintáctico propuesto para la traducción y dejamos 'indtil' porque sirve de ilativo y remata el suspenso mantenido durante las páginas sin texto que lo preceden.

## **Página 19**

### a) Ilustración plena

La página del zorro. Mediante la repetición de las formas nubosas, su desplazamiento ascendente en la hoja y el contraste entre el blanco y el negro se construye una polisemia visual. Los elementos repetidos pueden representar ovejas vivas, ovejas de herrería en la veleta y nubes... ¿o son ovejas que van al cielo? Depende de la lectura del personaje del zorro que haga el lector. Desde la ilustración, sin palabras, se refuerza el componente intrigante de este personaje.

## **Relación doble página 18 y 19**

Son dos páginas que se concentran en la figura del zorro para enriquecer la percepción sobre el personaje.

## **Página 20**

### a) Ilustración

Esta página y la siguiente tuvieron que ser rehechas porque generaban muchos problemas de lectura. Como la propuesta inicial no había logrado plasmar de manera clara la intención de la ilustradora, se reutilizaron algunos elementos, pero simplificándolos.

Se planteó un dilema con respecto a si correspondía el doble signo de interrogación, según la pauta ortográfica del castellano, o si solo debía usarse el signo de cierre, como indica el danés. Finalmente, se conservó el criterio usado en la página 13 con respecto a la utilización de los signos de exclamación sin texto (algo distinto a lo que ocurría en las páginas 8 y 9, donde el globo de diálogo incluía palabras en danés que demandaban el uso del signo simple).

La ilustración sigue el punto de vista del personaje principal, puesto que muestra la perplejidad de la cigüeña ante un objeto que avanza sobre el sembrado, sin que pueda identificarlo con claridad.

### b) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se modificó el texto en castellano, al reemplazar «y lo llevaron al trote a través del sembrado» por «y salieron al trote».

-Se mantuvo 'træport' ('portón de madera') porque es más hiperbólico que 'trædør' ('puerta de madera').

-Se rechazó la construcción 'satte sig op' por ser ambigua, pero se aceptó la sugerencia de incluir una partícula adverbial (elegimos 'ned').

- Se aceptó la simplificación sintáctica propuesta para la segunda oración.
- Se rechazó 'marken' ('campo') para evitar repeticiones y porque 'såning' ('sembrado') era más efectivo y específico para este tramo del relato.

## **Página 21**

### a) Ilustración

Como se explicó, esta página fue rehecha. Constituye una cita visual de la clásica imagen que las antologías danesas usan para ilustrar este relato tradicional.

### b) Primera corrección sobre PDF

En la primera maqueta faltaban ambos textos, castellano y danés, porque aparecían desplazados hacia la 22 y en la 23. La enmienda fue parcial, porque faltó incluir el texto en castellano y los puntos suspensivos al final del texto en danés. Finalmente, en la maqueta de 28/3 se reubicaron correctamente los textos.

### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-Se aceptó la simplificación sintáctica propuesta para este tramo porque generaba un paralelismo visual entre las dos líneas de texto.

## **Página 22**

### a) Ilustración

Esta página reproduce la ilustración inaugural de la página 4, pero incorpora algunos cambios para indicar el paso del tiempo (la posición del sol es descendente y hay otros personajes que se han sumado a escuchar el relato de la cigüeña). La repetición de la imagen marca el inicio y el final de la instancia enunciativa, es decir, el cierre de ese tiempo durante el cual el personaje de la cigüeña narró sus aventuras.

Para marcar el fin del relato en primera persona, la editora previó la incorporación de un filete de diálogo. Este elemento sufrió el mismo derrotero que el filete propuesto para la página 4.

### b) Primera corrección sobre PDF

En la primera maqueta había un problema de distribución, puesto que aparecía solamente el texto en castellano correspondiente a la página 21, mientras que su contenido literario se había trasladado a la 24.

### c) Segunda corrección sobre PDF y consideraciones sobre la traducción

-La traducción propuesta inicialmente contenía un error sintáctico que fue enmendado gracias a la supervisión.

#### d) Pruebas en papel

Al pasar al papel, este tramo sufrió una compresión que borró espacios entre palabras. El problema fue advertido por la editora y corregido: «forhindret ~~/#/~~ hyrden i at træde ~~/#/~~ på ~~/#/~~ hveden!».

### **Página 23**

#### a) Ilustración plena

Se repite el escenario de la página anterior y el paso del tiempo se marca por la aparición de elementos y personajes nocturnos (luna, estrellas; un gato reemplaza a los pájaros en el tejado). El libro se prepara para el cierre final. Dos personajes permanecen, dormidos: la cigüeña duerme y la oruga.

#### b) Primera corrección sobre PDF

La editora marcó un problema con la distribución porque esta página debía tener ilustración sin texto y, sin embargo, contenía el texto en danés correspondiente a la página 21.

### **Relación doble página 22 y 23**

Se mantiene el escenario, pero el tiempo sigue su curso. Se contraponen día y noche, ámbito que dará pie al remate final.

### **Página 24**

#### a) Ilustración plena

El libro álbum remata con una escena onírica. El espacio del sueño es un territorio propicio para que el más pequeño e inadvertido de los personajes cobre protagonismo. En el trabajo plástico se observa la elaboración de los mecanismos de desplazamiento y condensación oníricos. El narrador soñado, la coexistencia del campo en la ciudad y el chiste sobre las patas de los personajes le dan otra vuelta a la historia del Pie Grande.

#### b) Primera corrección sobre PDF

La editora marcó que, nuevamente, no se había respetado la pauta de distribución porque, aunque la página no debía tener texto, presentaba los textos en castellano y en danés correspondientes a la página 22. Este error fue salvado en la maqueta siguiente.

## **7.2) Exteriores**

### **7.2.1) Sobrecubierta y solapas**

En la reunión personal que la editora y la diseñadora sostuvieron el 3/2, se evaluaron las ilustraciones disponibles y se definieron las imágenes a utilizar en las respectivas

caras exteriores del producto. Como ya se explicó en otro espacio de este trabajo, en tapa se usó una sinécdoque en primer plano del personaje principal, mientras que en contratapa se optó por una deconstrucción del mismo personaje. Durante la reunión se acordó que la diseñadora seleccionara fragmentos gráficos de las ilustraciones para aportar a las solapas y que reemplazara el logo de la editorial por un elemento que lo emulara visualmente, a fin de respetar en el proyecto la presencia de ese objeto institucional sin generar conflictos con la empresa.

El 4/2 la editora le envió a la diseñadora los textos periféricos que deberían incluirse en la sobrecubierta y en las tapas. Sobre la base de estos textos y de los lineamientos trazados en la reunión, la diseñadora confeccionó una maqueta de la sobrecubierta que posteriormente fue corregida por la editora. En una maqueta superadora elaborada el 11/3, se incorporaron las siguientes correcciones.

#### a) Solapa delantera

-Reponer cursiva en el título del libro.

-Agregar una coma: «(...) referentes de la cultura danesa, como Hans Christian Andersen».

#### b) Solapa trasera

-Agregar un espacio: «ilustradora /#/ formada»

Mientras que en la segunda reunión presencial del 21/3 se incorporaron:

#### c) Página frontal de la sobrecubierta

-Tilde en «danés».

-Un espacio en el título en castellano «*La cigüeña, /#/ Pie Grande y el trigal*».

#### d) Página trasera de la sobrecubierta

-Separación entre los dos párrafos que aparecen en la cara trasera. Para equilibrar el diseño, el segundo bloque de texto se deslizó hacia el margen inferior, debajo de la ilustración.

### 7.2.2) Tapa y contratapa

Dado que la tapa y la contratapa reproducen en blanco y negro la sobrecubierta, se indicó reproducir las correcciones que habían sido señaladas para la sobrecubierta. Ese mismo día quedó confeccionada una segunda maqueta de los exteriores que reflejaba el trabajo realizado en la reunión presencial.

A mediados de junio, luego de analizar la primera bajada en papel, se resolvió emprolijar el tratamiento de las imágenes a fin de quitar el ruido visual, sin por eso quitar la impronta artesanal y gestual de la manufactura plástica. Producto de esta nueva intervención, se generó el archivo que iría a imprenta.



## **MODALIDAD DE DISTRIBUCIÓN Y DE PROMOCIÓN**

El producto terminado está potencialmente listo para ingresar al circuito de promoción y comercialización de la editorial La Bohemia. Esto implica que podrá ser ofrecido en consignación a librerías y puntos de venta interesados, al igual que integrar la mesa de ofertas que la editorial instala en las distintas ferias y actividades culturales de las que participa. Además, el libro podrá ser promocionado en los sitios virtuales de la editorial y en su revista especializada *Cultura LIJ*.

## **RECURSOS HUMANOS Y TÉCNICOS**

Debido a las condiciones de elaboración de este Trabajo Integrador Final, el proyecto implicó la presencia integral de su autora en todo el proceso de producción del libro, es decir, en la adaptación, traducción, ilustración, corrección y edición general del mismo.

Para enriquecer el producto, la editora recurrió a la supervisión externa de la traducción y de la ilustración. En el primer caso, la traductora pública Karen Mikkelsen realizó una atenta y generosa lectura crítica del material. El primer contacto con Mikkelsen se realizó por vía telefónica y, una vez acordados los términos del pedido, se le enviaron dos documentos, uno con el texto en castellano y otro con la versión en danés. La respuesta llegó en un tercer documento, directamente intervenido. En este punto, la editora advirtió que hubiera sido mejor solicitar explícitamente que la revisión fuera hecha con control de cambios, para facilitar el cotejo y agilizar la fijación del texto definitivo.

Con respecto a la ilustración, se buscó que la propuesta fuera analizada por un grupo distinto al colectivo platense en el que la ilustradora venía participando, a fin de garantizar una lectura más distanciada e imparcial de las imágenes. En consecuencia, asistimos durante dos meses a los encuentros semanales coordinados por Leicia Gotlibowski en la Universidad Nacional de las Artes de Buenos Aires. Al finalizar el ciclo, Leicia y los integrantes del Taller de Ilustración efectuaron devoluciones críticas de los originales. Favorecer una instancia colectiva de discusión permitió registrar puntos de vista contruidos desde trayectorias profesionales y artísticas diversas.

Tanto la maquetación como la impresión fueron tercerizadas. La maqueta fue realizada de manera particular por la diseñadora visual Daniela Ortiz, egresada de Bellas Artes de la UNLP. Luego del primer contacto presencial en el que se acordaron los términos del trabajo, se mantuvieron intercambios virtuales para enviar materiales, saldar dudas y chequear el avance de la maqueta. Pasado el receso veraniego, se realizaron varias reuniones presenciales en las que se evaluó el avance de la maqueta, se discutieron alternativas técnicas y se verificaron las correcciones sucesivas.

Como se mencionó en otros lugares de este TIF, la impresión quedó inicialmente en manos de la gráfica platense Entrecorillas, con quienes la diseñadora se entrevistó oportunamente para ajustar detalles técnicos. Un aspecto no considerado previamente

por la editora fue la posibilidad de que existieran problemas de comunicación y diferencias de criterios entre los dos diseñadores involucrados en el proceso. Canalizar esa información de manera productiva constituyó un desafío inesperado y el principal punto vulnerable de todo el proceso. Luego de una primera impresión fallida, las dificultades para concretar la entrega de los libros corregidos y definitivos motivó el cambio de empresa gráfica. El producto final se materializó gracias al compromiso de los profesionales que trabajan en Imprenta Rápida.

Concretar un proyecto de las características que plantea este TIF deja en evidencia el desfase entre la pretensión de operar como una editorial y la realidad de no serlo, dificultad que se acentúa en las posibilidades de contratación, coordinación y financiamiento de los recursos humanos y técnicos. En efecto, realizar un proyecto como el que presentamos exige poner en movimiento de manera particular toda la cadena del proceso editorial para un volumen mínimo de ejemplares, lo que invierte los términos de los vínculos laborales e impide que las posibilidades de negociación sean ecuánimes.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Formato apaisado
- Cantidad de páginas: 24
- Tamaño de las páginas interiores: 22,50 cm X 17 cm
- Tamaño de las tapas y sobrecubiertas: 23 cm X 17 cm
- Lomo de la sobrecubierta: 0,5 cm
- Interior (CMYK a dos colores sobre papel *bookcel* 106 gr)
- Tapa rústica (b/n papel ilustración mate de 250 gr)
- Sobrecubierta con solapas (CMYK a dos colores sobre papel ilustración mate de 300 gr).
- Encuadernación acaballada

## PRESUPUESTO

Honorarios maquetación y diseño	\$2500
Edición general	\$3989,80
Retraducción de la adaptación al danés	\$223,20
Ilustración	\$2667
Costos de impresión (X 1000 unidades)	\$51 400
Pago ISBN	\$250
Costos operativos	\$9297
<b>Total</b>	<b>\$70 327</b>
<b>Costo por unidad</b>	<b>\$70,32</b>
<b>Valor de venta al público vigente al 18/08/2017</b>	<b>\$190</b>

## Presupuesto detallado:

-Honorarios por maquetación y diseño

Maquetación de interiores: \$50 x 24 páginas: \$1200

Diseño de tapa y tratamiento de imágenes: \$1300

-Edición general (fuentes <http://www.aati.org.ar/aranceles-orientativos> y <http://masparamas.com.ar/tarifario-editorial/>, última consulta 14/08/2017). Incluye:

a) Traducción del original danés al castellano para usar como insumo en la reescritura (214 palabras). Valores de referencia: \$500 cada 1000 palabras para traducciones de textos de ficción al castellano; 20% adicional para traducciones del castellano a un idioma extranjero; 40% adicional para traducciones en idiomas que no sean inglés francés o portugués. \$500+40% por idioma no convencional= \$700 cada 1000 palabras. Traducción de 214 palabras= \$149,80

b) Tareas de micro y macro sobre plantilla compleja, adaptación, correcciones y coordinación: \$160x24 págs.= \$3840

-Retraducción (fuente <http://www.aati.org.ar/aranceles-orientativos>, última consulta 14/08/2017). Valores de referencia: \$500 cada 1000 palabras para traducciones de textos de ficción al castellano; 20% adicional para traducciones del castellano a un idioma extranjero; 40% adicional para traducciones en idiomas que no sean inglés francés o portugués.

Retraducción de la adaptación castellana al danés (279 palabras).

\$500+40% por idioma no convencional+20% por traducción al idioma extranjero= \$800 cada 1000 palabras. Retraducción de 279 palabras= \$223,20

-Ilustración (fuente <http://tarifario.org/disenio-grafico-c37>, última consulta 14/08/2017). Ilustración a mano alzada de libro: \$2667

-Costos de impresión (fuente: Servicop, La Plata, fecha de cotización 25/8/2017). El presupuesto actualizado por Entrecoronas fue de \$85 + IVA por unidad. Como nos resultó muy caro, hicimos otra ronda de indagaciones para la tirada de mil ejemplares. Seleccionamos la oferta formal y detallada de Servicop.

-Pago de ISBN (fuente: <http://www.isbn.org.ar/web/aranceles.html>, última consulta 14/08/2017): \$250

-Costos operativos. Incluyen los gastos de Internet, luz y teléfono durante los nueve meses que demandó la concreción del proyecto

## Observaciones:

-Como los libros que integran la colección Comunidades tienen una tirada de 1000 (mil) ejemplares, se utilizó esa cantidad para pedir el presupuesto a la imprenta.

-La decisión editorial de preservar la técnica de la ilustración y no digitalizar todo el material gráfico implicó un cambio en el sistema de impresión. Se renunció al uso del sistema de dos tintas (negro y Pantone) y se optó por el sistema a cuatro tintas (CMYK), que permitía reproducir exactamente el amarillo seleccionado para este proyecto (mezcla de amarillo y magenta), mantener la estética deseada en las ilustraciones y respetar el criterio de La Bohemia de presentar un material a dos colores. Esta modificación, más el efecto inflacionario acumulado en los nueve meses que demoró el proyecto, implicó un encarecimiento de los costos.

-A fin de presentar la tesina, solamente se imprimieron 10 (diez) ejemplares. La drástica reducción del volumen de la tirada demandó un cambio razonable en el mecanismo de impresión, de *offset* a digital.

## CRONOGRAMA DE TRABAJO

El siguiente cuadro es un esquema lineal y orientativo del proceso de edición realizado. No registra la dinámica académica y su impacto en la modificación del plan de trabajo inicial.

	N	D 2016	E 2017	F	M	A	M	J	J
Traducción del texto fuente danés al castellano	X								
Adaptación	X								
Traducción al danés de la adaptación	X								
Corrección de originales en Word		X							
Ilustración	X	X	X						
Supervisión de la ilustración		X							
Corrección de la ilustración		X	X						
Escritura de paratextos			X						
Definición de la distribución			X						
Maquetación		X	X	X					
Primera corrección de pruebas en PDF (macro y micro)					X				
Supervisión crítica de la traducción						X			
Intervención macro p/ fijar la traducción						X			
Segunda corrección de pruebas en PDF (micro)							X		
Primera bajada en papel								X	

	N	D	E	F	M	A	M	J	J
Correcciones de diseño y micro								X	
Supervisión macro de las correcciones								X	
Segunda bajada en papel									X
Correcciones de diseño y micro									X
Supervisión macro de las correcciones finales									X
Impresión y armado									X
Registro legal, publicidad y distribución									X

## CONSIDERACIONES FINALES

La concreción de este Trabajo Integrador Final permitió experimentar las múltiples dimensiones que conforman la edición literaria. El mentado símil entre un editor y un director de orquesta se muestra apropiado, puesto que la actividad editorial implica la coordinación de prácticas y disciplinas ejercidas por un colectivo de trabajo más o menos numeroso. Pero para que la coordinación sea efectiva, es preciso que el editor esté familiarizado con cada etapa del proceso; tenga conocimientos actualizados con respecto a los diferentes campos disciplinares que intervienen; esté en condiciones de pedir, preguntar, escuchar y hacer sugerencias a otros profesionales; tome decisiones informadas y maneje con flexibilidad los imprevistos.

Desde un punto de vista personal, esta experiencia de edición general nos permitió identificar tanto los ámbitos en los que necesitaríamos profundizar la formación, como aquellos que manejamos con solvencia. Aunque la actividad resulte estimulante, no todas las tareas implicadas se ejercen con igual placer. Reconocer el perfil propio que tenemos como editores es útil para planificar el trabajo de manera eficaz.

La versión idealizada y romántica que suele estar asociada con la edición literaria encuentra su contrapeso al transitar el campo desde la práctica propiamente dicha. El libro, ese objeto artístico de alto valor simbólico, también forma parte de una actividad comercial atravesada por dimensiones económicas, gremiales y jurídicas. La producción de libros contemporánea está cruzada por políticas macro, como la apertura de las importaciones o la reducción de las compras estatales, que no desconocemos, aunque su abordaje exceda la realización de este proyecto académico particular.

Compleja y desafiante, la edición de literatura para niños no tiene nada de ingenua ni de pueril; por el contrario, interviene en la conversación cultural de la época desde la potencialidad disruptiva que le otorga la convergencia de diversos lenguajes artísticos, con los que debe ser capaz de sintonizar de manera creativa. Personalmente, la elaboración del TIF permitió canalizar un caudal de saberes literarios y plásticos que, articulados con la dimensión bilingüe del proyecto, transformaron el acervo familiar en material de eventual fruición pública.

Para finalizar, todo proyecto editorial prevé la existencia de un «otro». En la figuración de ese vínculo humano mediatizado por el artefacto libro es posible reconocer una amplia gama de posturas. En el caso de este proyecto, buscamos presentar un producto que, parafraseando al reconocido editor Daniel Goldin, tuviera la cortesía de sostenerle la mirada al lector.

## **BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA Y FUENTES CONSULTADAS**

ANDRUETTO, María Teresa, «Elogio de la dificultad: formar un lector de literatura», en *La lectura, otra revolución*, Bs. As., Fondo de Cultura Económica, 2015.

ANDRUETTO, María Teresa, «Hacia una literatura sin adjetivos». Disponible en <http://www.imaginaria.com.ar/2008/11/hacia-una-literatura-sin-adjetivos/>. Última consulta 11/9/2016.

BAJOUR, Cecilia, «El arte de la sorpresa: la metonimia de la imagen en los libros álbum», en Teresa Colomer, Bettina Kümmerling-Meibauer y María Cecilia Silva-Díaz (eds.) *Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro álbum*, Caracas, Banco del Libro de Venezuela-Gretel, 2010, págs. 116.126 (colección Parapara Clave).

BOURDIEU, Pierre, «Les conditions sociales de la circulation internationale des idées», *Actes de la recherche en sciences sociales*, N.º145, 2002.

DANSK SPROGNÆVN, *Retskrivningsordbogen*, Gyldendal, København, 1986. Actualizaciones disponibles en <https://dsn.dk/>.

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, «Etapas del trabajo editorial», en Manual de estilo de la DCE, La Plata, 2013.

ESTRADA, Andrea, «De errores y erratas. Cómo corregir y normalizar un texto académico», en Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, N.º1, 2, 2012.

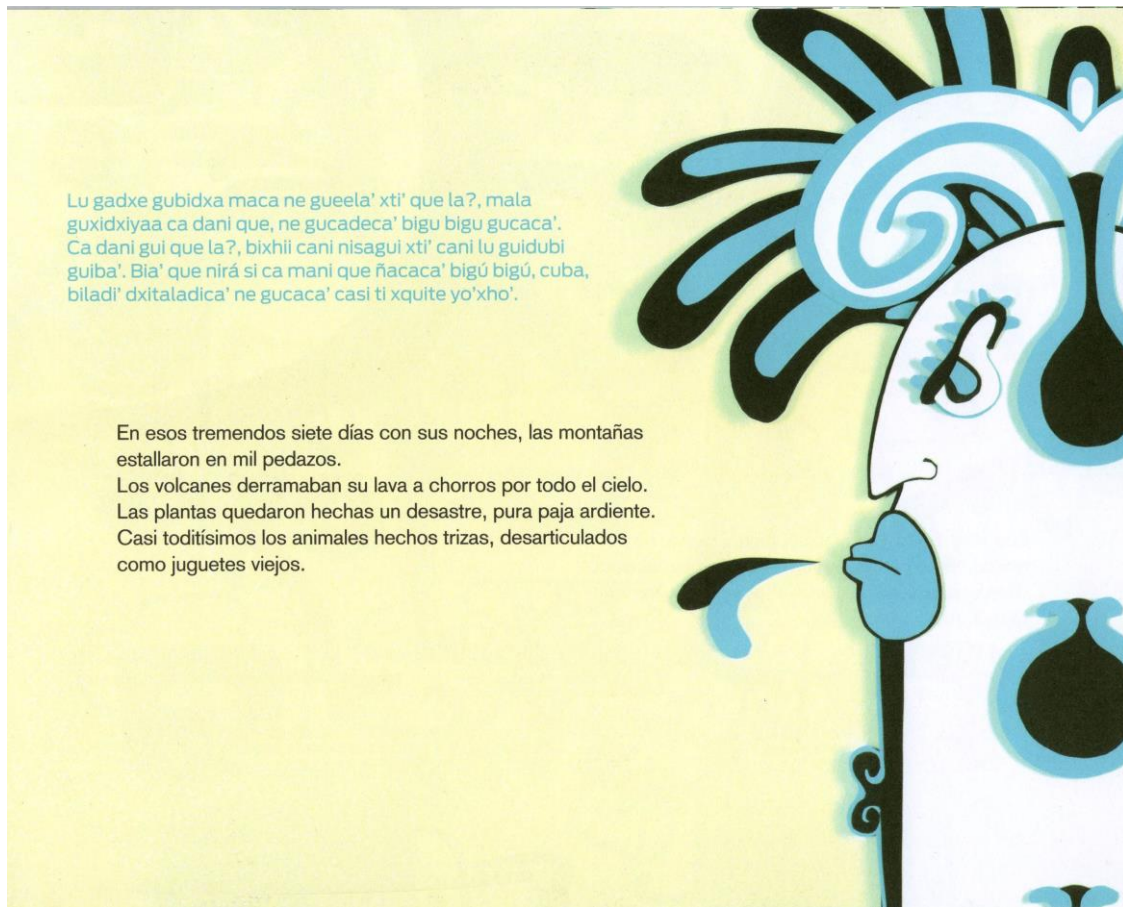
- PEDELABORDE, Paula y María Elisa GHEA, «La importancia de la preedición», documento de cátedra, Taller de Edición I y Taller de Edición II, Especialización en Edición, FPyCS, UNLP, La Plata, 2011.
- PIMENTEL, Manuel, «¿Qué es un editor?» y «Empresa, también, pero algo más que empresa», en *Manual del editor. Cómo funciona la moderna industria editorial*, Córdoba, Berenice, 2007 (colección Manuales).
- PRUNEDA PAZ, Dolores, «Una colección infantil pone el foco en la multiculturalidad», Agencia de noticias Télam, 12 de mayo de 2015 [en línea]. Dirección URL: <http://www.telam.com.ar/notas/201505/104759-una-coleccion-infantil-pone-el-foco-en-la-multiculturalidad.html>. [Última consulta 18/11/2016].
- SCHULEVITZ, Uri, «¿Qué es un libro-álbum?», en *El libro álbum. Invención y evolución de un género para niños*, Caracas, Banco del Libro, 2005, págs. 9-13 (colección Parapara Clave).
- SPOTURNO, María Laura, «Decir en la lengua de otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago», *Estudios de traducción*, N.º 4, 2014.
- VALLE, Pablo, «El corrector hoy», en *Cómo corregir sin ofender. Manual teórico-práctico de corrección de estilo*, Buenos Aires, Lumen, 2001.
- VRBORÁ, Daniela, «Dinamarca, ¿utopía o paraíso perdido?», conferencia, Tres Arroyos, 23 de febrero de 2016.
- ZORRILLA, Alicia María, «Trabajo específico del corrector», en *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Litterae, 2015.

# **ANEXO**

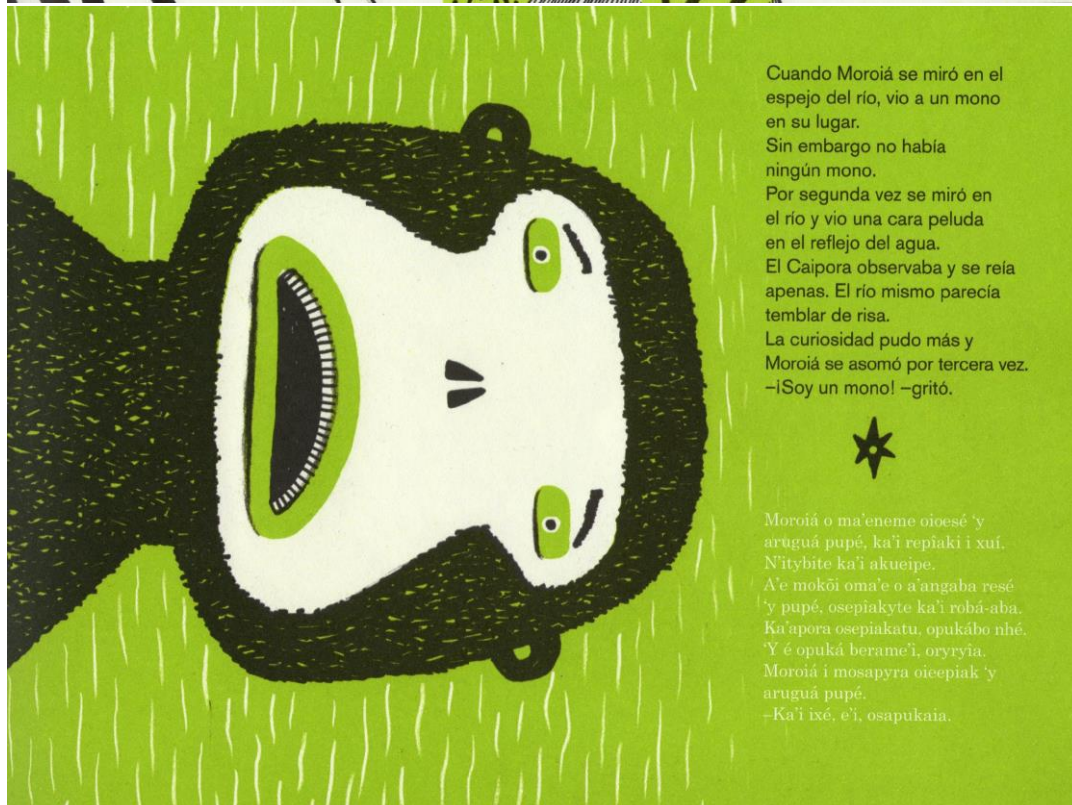
**(Todos los materiales presentes en este apartado se reproducen en el anexo digital que se adjunta en el CD, donde pueden apreciarse en su tamaño ampliado)**



1) *Alacrana para armar*, ilustrado por Istvansch. Ejemplo del aplastamiento de la técnica de recortes utilizada en la ilustración debido al proceso de digitalización de la imagen.



2) *Cabeza hueca, cabeza seca.* Ejemplos del uso diacrítico del color en la tipografía y los problemas con la legibilidad.



### 3) Storken i kornmarken. Relato base en danés.

#### 1. Storken i Kornmarken.

En sommer, da kornet stod højt på marken, havde molboerne fået besøg af en stork.

Den havde fået den grimme vane at spankulere frem og tilbage på deres mark for at fange frøer. Og det var jo en slem historie, for molboerne var meget bange for, at den skulle trampe al kornet ned på marken.

De talte længe sammen frem og tilbage om, ... .. hvordan de skulle få den jaget bort.

Til sidst blev de enige om, at hyrden skulle gå ind i kornet og drive storken ud.

Men lige da han stod og skulle gå ind i kornet, opdagede de, at han havde sådan nogle store og brede fødder, og så blev de bange for, at han skulle træde mere korn ned end storken.

Dér stod de - . Endelig fik en af dem en god idé! han foreslog, at man skulle bære hyrden ind på marken, så kunne han da ikke træde kornet ned.

Det syntes de alle var et godt råd. De gik derfor hen og løftede markleddet af og satte hyrden op på det; ... .. og så bar otte mand ham ind i kornet, for at han kunne jage storken ud.

På den måde trådte hyrden ikke spor korn ned med sine store fødder.

Otras versiones: Tuxen, Fausbøl y danskekultur.net

6

at gjøre Ild paa, for at fuge deres Mad, siden denne Gryde kunde fuge uden Ild. De kunde imidlertid ikke bide til de kom hjem med at prøve Gryden, men vilde undervejs paa Vaaden fuge sig en Ket Væter. Derfor tog En af dem Gryden og rakte den ned i Havet, for at tage Vand i den til at fuge Væterne i. Men til al Ulykke faldt Gryden fra ham og sank til Bund. Nu vidste de ikke, hvad de skulde gjøre for at faae deres Gryde igjen. Tilslutt besluttede de, at En af dem skulde gaae ned og hente den, og de Andre imidlertid blive liggende stille og bide efter ham. Derpaa sprang En ud for at gaae ned efter Gryden, men da han bide noget længe, inden han kom igjen, begyndte de Andre at snakke om, hvad der vel kunde være Kærlig til, at han ikke kom igjen. De fleste holdt da for, at Gryden maatte være ham for tung, og de besluttede derfor, at En af dem skulde gaae ned og hjælpe ham den op. Derpaa sprang da den Anden ud, men han kom ikke heller igjen. Da de nu havde bide en Tidlang efter dem og ikke kunde begribe, hvor de blev af, lagde en af Selskabet til de Andre: „I vilde ikke bide længete efter dem; de ere gaaede ned om og hjem, for at komme for os Andre.“ De roede derfor hjem af alle Kræfter og kom rigtig nok til Land førend deres Kammerater.



Storken og Hyrden.

Det var engang om Sommeren, da Kornet stod høit, kommen en Stork ind paa deres Mark, som ofte spadserede op og ned i deres Kornvange, for at fange frøer. Dette kunde Molboerne ikke høre, da de meente, at den traadte dem

Digitalizado por Google

7

endeel Korn ned. De raadsløge derfor med huerandre om, hvorledes de skulde faae den fydreven, og Slutningen blev da, at deres Naboer skulde gaae ind i Kornet og jage den bort. Men da han skulde ind efter Storken, blev de vært, at han havde meget store og brede Fødder, saa at de syntes, han vilde træde mere Korn ned end Storken. Altsaa vare de igjen raadsløide, hvorledes de skulde faae Storken bort. Men En iblandt dem gav dem det fløge Raad, at de kunde bære Gryden igjennem Kornet, saa det han ikke skulde nedtræde det. Dette Raad stod dem Alle saa godt an, at de strax gif hen og løftede deres Hængeled af og satte Gryden derpaa, hvorefter otte Mand maatte bære ham igjennem Kornet, hvor Storken gif, at han kunde drive dem den bort. Saaledes traadte da Hyrden slet intet Korn ned med sine store Fødder.



Det tørstige Træ.

Da et Selskab Molboer engang gif forbi en Dam, faae de et Træ, som stod tæt ved Dammen og hængte med Grenene ud over den. De forundrede sig betover, men sluttede strax fornøftigvis, at Træet maatte være tørstigt og trække efter Vandet. De besluttede da af Medlidenshed at hjælpe Træet til at drikke og trakke Grenene ned til Vandet. Men Træet var saa høit, at de ikke kunde naae Grenene. De talte derfor paa, at En skulde krybe op i Træet, og naar han var kommen op,

lra Configuración de  
Digitalizado por Google



Digitalizado por Google

6.

### Storken og Hyrden.

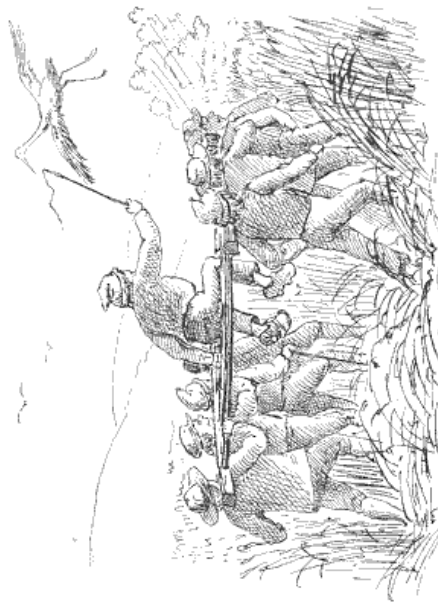
En Gang om Sommeren, da Kornet stod højt, var en Stork kommen ind paa Melboernes Mark og spadserede ofte op og ned i deres Kornvange for at fange Frøer. Dette kunde de ikke fordrage, saasom de mente, at den traadte dem en Del Korn ned. De raadførte sig derfor med hverandre om, hvorledes de skulde faae den fordrevet, og Slutningen blev da, at deres Byhyrde skulde gaae ind i Kornet og jage den bort. Men da han skulde ind efter Storken, bleve de var, at han havde meget store og brede Fødder, saa at de syntes, at han vilde træde mere Korn ned end Storken. Altsaa vare de igjen raadville og vidste ikke, hvorledes de skulde faae Storken bort. Men en iblandt dem gav dem endelig det kloge Raad, at

Activar Windows  
Digitalizado por Google  
Ir a Configuración de PC pa

16

de kunde bære Hyrden gjennem Kornet, paa det at han ikke skulde nedtræde det. Dette Raad huiede dem alle. De gik derfor hen og løftede deres Vangeled af, satte Hyrden derpaa, og otte Mand bære ham nu igjennem Kornet, hvor Storken gik, at han kunde drive den bort for dem. Saaledes nedtraadte da Hyrden slet intet Korn med sine store Fødder.

Digitalizado por Google



Activar Windows  
Digitalizado por Google  
Ir a Configuración de PC pa

### Storken på marken

En dag landede en stork midt i en Molbos mark. Og ikke nok med det. Den slog sig nærmest ned i markerne der omkring, vadede rundt og trådte kornet ned i sin jagt på frøer og larver.

Det blev efterhånden for meget for Molboerne. Storken måtte jages bort for ikke at gøre skade på flere marker, og man bestemte, at hyrden skulle tage sig af det, for han havde forstand på at jage vilde dyr bort fra fårene. Hyrden råbte og skreg og viftede med sin hyrdestav, men intet hjalp. storken lod sig ikke imponere. - Du må ind på marken og jage den væk-. Men så så de, at netop hyrden havde de aller største fødder på hele egnen. - Det går ikke, du gør jo større skade end storken, vi bærer dig.- Så tog de markleddet af og bar hyrden ind på marken medens han sad på leddet. Hyrden kom tæt på storken og fik jaget storken effektivt bort med skrig og brøl. Den vendte siden aldrig tilbage.

Den historie fortalte hyrden næste gang han var i Århus, og det er fra Århus vi har historien om de gæve Molboer.

## 4) Fragmentos de la pauta de distribución de los textos

texto en castellano - Microsoft Word

DISEÑO DISEÑO DE PÁGINA REFERENCIAS CORRESPONDENCIA REVISAR VISTA

Fuente Fuente Párrafo Estilos

**Título:**  
La cigüeña, Pie Grande y el trigo

**Página 3 (sin ilustración)**  
¿Por qué vivo cerca de las personas? Porque son divertidas.

**Página 4**  
Hace muchos años, migré a la comarca de Mols y me instalé en medio de un sembrado de trigo. Era verano y las espigas estaban altas, con los granos bien cargados.

texto en danés - Microsoft Word

DISEÑO DE PÁGINA REFERENCIAS CORRESPONDENCIA REVISAR VISTA

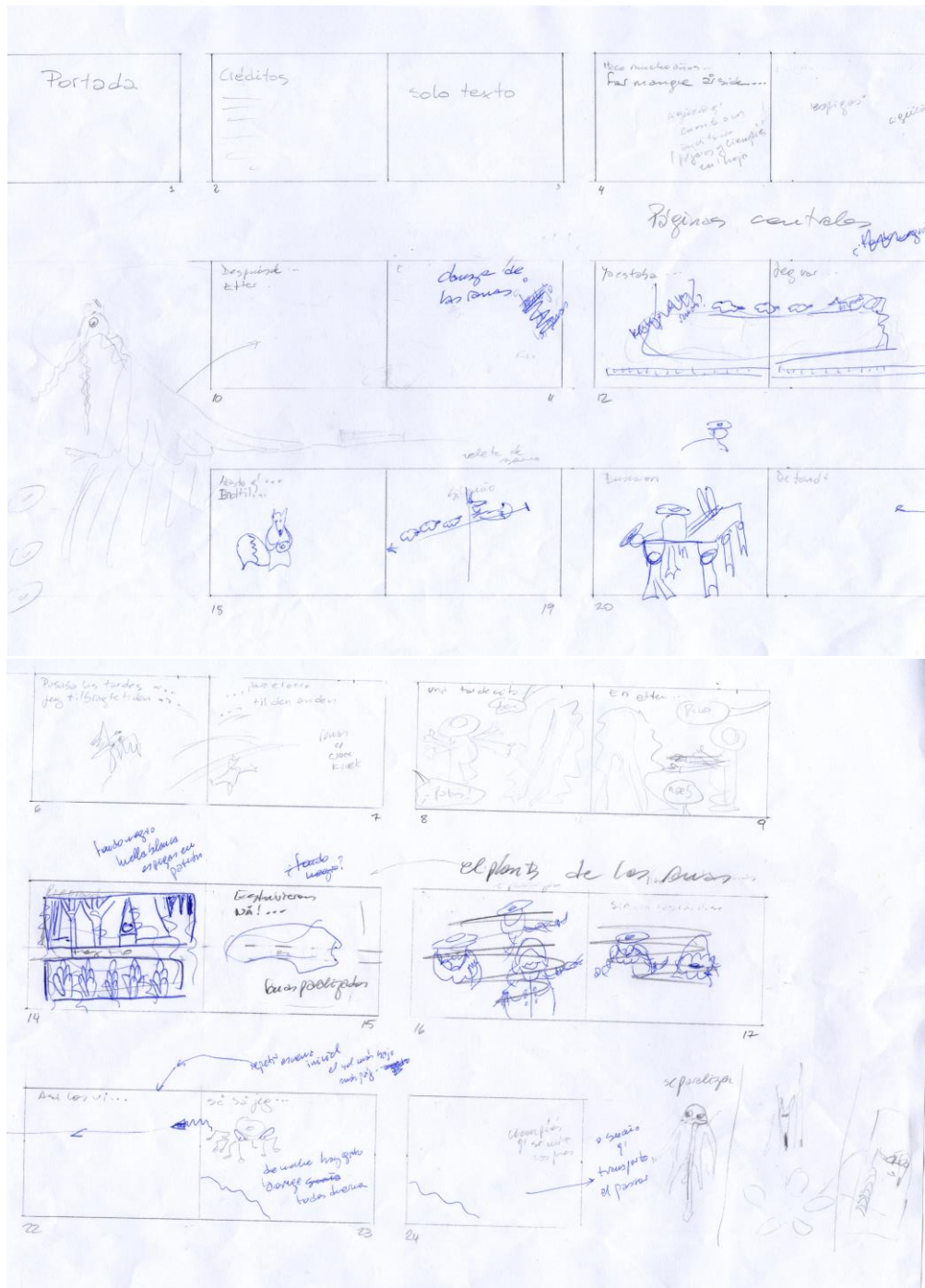
nte Fuente Párrafo Estilos

**Título en danés: Storken, Kæmpfod og marken**

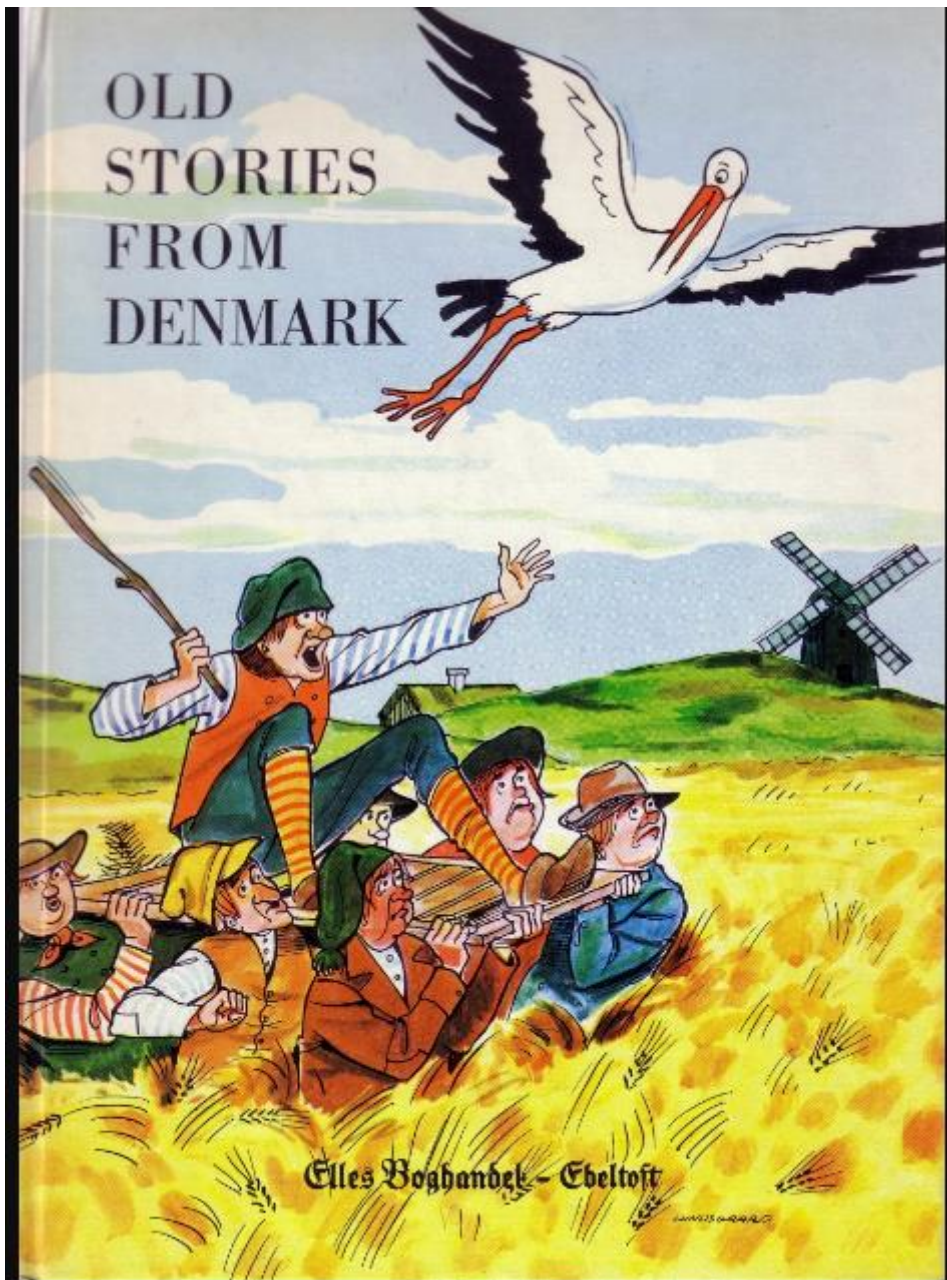
**Página 3**  
Hvorfor bor jeg i nærheden af mennesker? Fordi de er sjove.

**Página 4**  
For mange år siden, migreret jeg til Mols og bosatte mig i midten af en hvedemark. Det var sommer og aksene var høje, med godt ladede kerner.

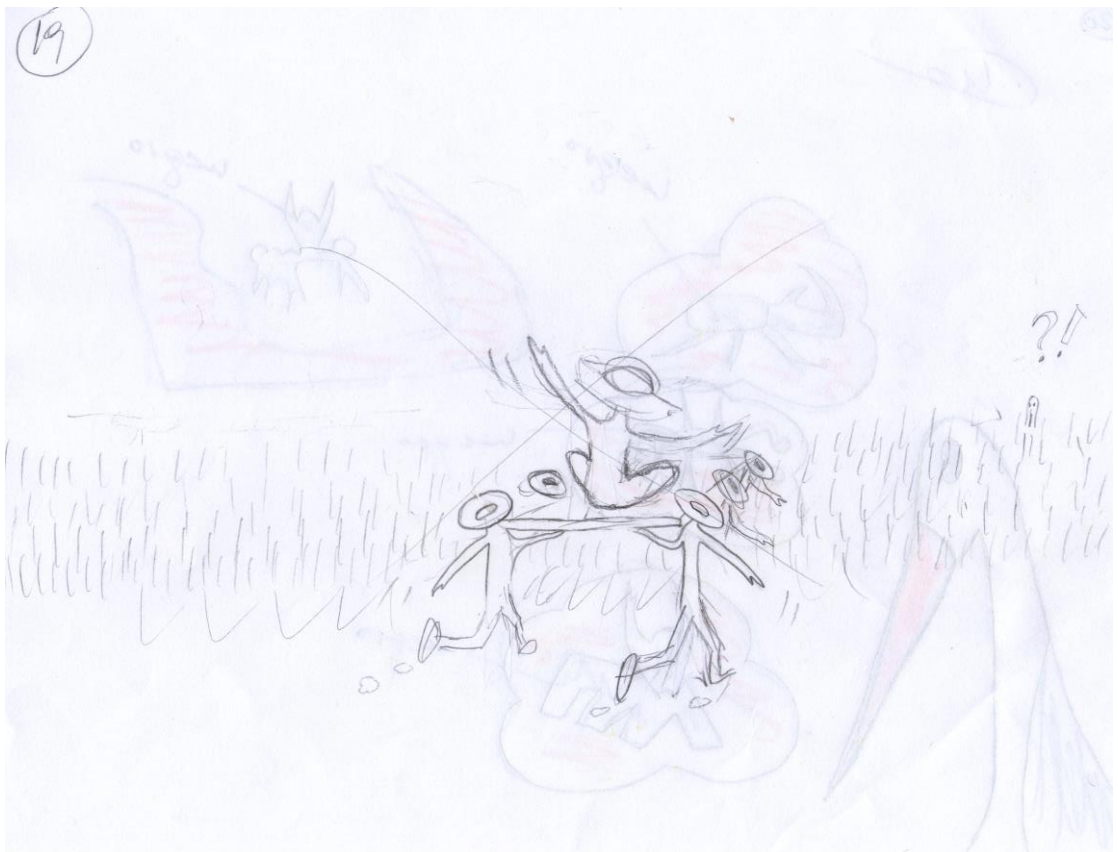
5) Reproducción del storyboard (doble página).



6) Tapa que anticipa y estropea el chiste.



7) Bocetos de ilustraciones eliminadas





20

Uo



- evitar obstrucción
- unificar visiones
- signo de?



↓  
 puede  
 ser  
 diseñado  
 en  
 blanco  
 negro

8) Documento sobre la lectura crítica de la traducción. Las siguientes imágenes permiten realizar una apreciación panorámica del modo en que se usó la herramienta de corrección «Control de cambios». La información contenida en estas dos páginas fue recuperada en el apartado «Descripción de las intervenciones hoja por hoja», mientras que el correspondiente PDF completo y legible se adjunta en el anexo digital.

Lectura crítica recibida. El documento evidencia el trabajo de decisión que realizó la editora sobre las sugerencias aportadas por la traductora Karen Mikkelsen. En rojo tachado se muestran las sugerencias no aceptadas; en verde, las incorporadas.

Storsten, Kæmpefod og ~~hvedemarken~~ ~~marken~~

**Pág. 3**  
Hvorfor bor jeg i nærheden af mennesker? Fordi de er sjove.

**Pág. 4**  
For mange år siden ~~rejste~~ jeg til Mols og ~~etablerede~~ bosatte mig ~~midt~~ i midten af en hvedemark. Det var sommer og aksene var høje, med ~~tunge~~ korn.

**Pág. 7**  
Om eftermiddagen fangede jeg ~~høen~~ men de var så glatte, at jeg måtte ~~opsøge~~ fra den ene side til den anden ~~fos-at-få-fati-dum~~.

**Pág. 9**  
En aften så jeg en masse mennesker samlet i laden. Jeg steg op på taget. De talte meget vrede om mig: at jeg trampede over alt, at jeg ødelagde høsten; om mine lange ben... og hvad ved jeg om mit ~~hæb~~.

**Pág. 10**  
Efter at have diskuteret et stykke tid blev de enige om, at hyrden skulle gå ind i marken for at skræmme mig væk. Alle nikkede i ~~afvshed~~.

**Pág. 13**  
Jeg skulle lige til at flyve til min rede for at hente nogle kviste jeg ville tage med, da jeg hørte at de skændtes igen. En meget opmærksom landmand opdagede, at hyrden havde meget store, ja næsten ~~kæmpeslides~~.

Kæmpefod ville ~~trampe~~ mere korn ned end mig, hvis han gik gennem marken for at skræmme mig væk.

**Bea**  
Título. Propuso incorporar la traducción literal del título '~~hvedemarken~~' (trigal). Preferimos mantener '~~marken~~' (campo) por eufonia y reminiscencias culturales.

**Bea**  
Pág. 4. Aceptamos su corrección '~~rejste~~', porque '~~rejste~~' arriesgaba un cambio del registro en el danés, al ser palabra de origen latino. Decidimos no reemplazar '~~bosatte~~' por '~~etablerede~~' por ser más coherente con el recurso de personificación del personaje. No incluimos '~~midt~~' porque condicionaba la construcción espacial de la ilustración. Aceptamos la simplificación final.

**Bea**  
Pág. 7. Aceptamos el inicio de oración por ser una mejor solución. Decidimos no innovar y mantener '~~høen~~' porque es la acepción que figura en el diccionario Den Danske Ordbog para describir el salto de los sapos: '~~høen~~ ~~er~~ ~~glat~~ ~~med~~ ~~blå~~ ~~klud~~'. No incluimos el segmento final por considerarlo innecesario.

**Bea**  
Pág. 9. Las incorporaciones se fundan en una simplificación sintáctica al eliminar la subordinada y en la economía del término '~~steg~~'. Rechazamos el resto de las sugerencias por considerar que la versión original lograba la expresividad buscada.

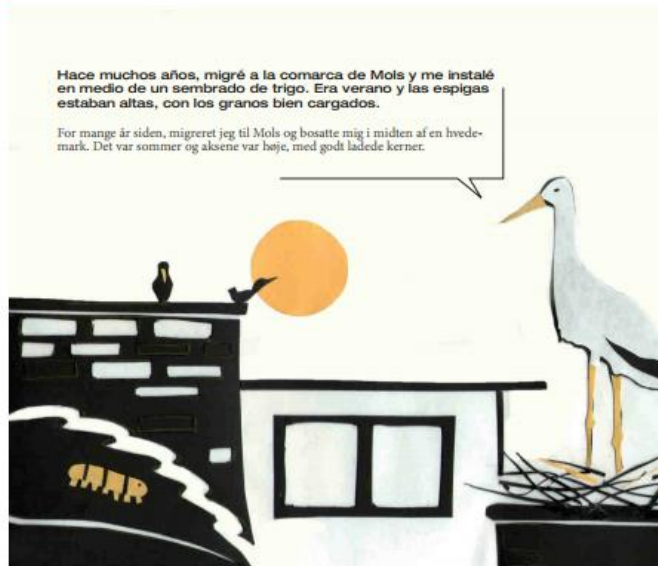
**Bea**  
Aceptamos '~~høen~~' por correlación de tiempos verbales y '~~høen~~' por precisión semántica. No aceptamos reemplazar '~~trampede~~' por '~~gik ned~~' porque cambia el campo referencial del hablante y la percepción del riesgo que tiene sobre la situación.

**Bea**  
Pág. 13. Mantuvimos la oralidad del original, aunque incorporamos el ~~gustador~~ '~~jeg~~', reemplazamos '~~skødte~~' por '~~ville~~' y aceptamos incluir un pronombre en lugar de usar el impersonal.

**Bea**  
Pág. 13. Para mantener variación léxica en el libro, dejamos '~~trusse~~' y dejamos también el original '~~trusse~~' porque construye mejor la imagen que '~~trusse~~' (granos). Aceptamos la simplificación sintáctica.

<p><b>Fig. 14</b> Nå! De klædede sig i skægget længe, usikre om hvad de skulle <b>gøre</b>...</p>	<p><b>Bea</b> Fig. 14. Aceptamos por ser una mejor solución.</p>
<p><b>Fig. 18</b> <b>Pludselig</b> fandt en <b>små én på rid</b>: »Hyrdens fødder vil ikke røre jorden, hvis han <b>bliver båret frem</b>... Alle nikkede glade med <b>hovedet</b>...</p>	<p><b>Bea</b> Fig. 18. No incorporamos el cambio en el orden sintáctico y dejamos 'gdt' porque sirve de ilativo y porque remata el suspenso mantenido durante las páginas sin texto que lo preceden. Aceptamos las simplificaciones.</p>
<p><b>Fig. 20</b> De fandt en stor <b>trædov</b>, og hyrden satte sig <b>op</b>. Seks mænd løftede den og de <b>travede gennem</b> <b>passagen</b>...</p>	<p><b>Bea</b> Fig. 20. Mantuvimos el término porque 'portón de madera' es más hiperbólico que 'puerta'. Rechazamos la construcción 'satte sig op' por ser ambigua, pero tomamos la sugerencia de incluir una partícula adverbial ('elegimos 'gdt'). Aceptamos la simplificación sintáctica.</p>
<p><b>Fig. 21</b> Sådan så jeg <b>dem nærme</b> sig min <b>fødder</b>...</p>	<p><b>Bea</b> Fig. 21. Aceptamos simplificación.</p>
<p><b>Fig. 22</b> Glæde, fordi de havde forhindret <b>hyrden i at træde på</b> <b>hveden</b>...</p>	<p><b>Bea</b> Aceptamos corrección de la estructura sintáctica.</p>

9) Refuerzo de la escena de enunciación. Se incorporó de manera digital un filete de diálogo. Inicialmente, el filete se completaba con una línea vertical de cierre que luego fue eliminada para sintetizar los elementos. En la última intervención que se hizo sobre la maqueta antes de ir a imprenta, este elemento quedó solapado debajo de otras capas y no salió. Sin embargo, como el producto obtenido no guardaba algunas características requeridas, la decisión de reimprimir los ejemplares permitió restaurar el filete, tal como se aprecia en los libros que adjuntamos a la presente Memoria.



10) Ejemplos con errores de distribución. El primer caso marca la repetición del segmento correspondiente a la página 4 en la página 8. Los otros dos ejemplos muestran la ubicación no pautada del texto en páginas que debían contener solo ilustración. La cuarta imagen muestra la ausencia del texto en castellano que debía acompañar el texto en danés.





**¡Contentos porque habían evitado  
que el pastor pisara el trigo!**

Glade, fordi de havde forhindret  
hyrden trådte hveden!



Åå åå jeg dem, da de nærmade sig min rede.

Activar Windows  
Ir a Configuración de PC para

## 11) Tratamiento de la imagen

a) Corrección digital de los planos grandes. El ruido visual que se aprecia en esta imagen se eliminó de manera digital.



b) La imagen permite observar el globo de diálogo vacío, donde luego se incorporó texto de manera digital.



- c) Ejemplo de diferencia cromática en el plano amarillo de las páginas centrales debido al cambio de fondo (blanco en la página 12 y negro, en la 13). Se unificó el color de manera digital.



- 12) Boceto de ilustración de la página 4 (y de la página 22)

